

# ON AIR

Crédit photo: JF Paga // CE MAGAZINE VOUS EST OFFERT PAR AIR ANTILLES & AIR GUYANE // ONAIRMAG.FR

*L'air du temps - Up in the Air*

## 34 FESTIVAL ÉCRITURES DES AMÉRIQUES VIKTOR LAZLO À LA UNE

VIKTOR LAZLO HITS THE HEADLINES

*L'air du temps - Up in the Air*

## 48 AIRANTILLES - CMC : LE RHUM DE L'AMITIÉ

AIRANTILLES - CMC THE RUM OF FRIENDSHIP





# Avoir le m

# Orange

## Réseau mobile

# N°1

**Selon enquête ARCEP 2018<sup>(1)</sup> aux Antilles-Gu**

(1) Selon les résultats de l'enquête ARCEP sur la qualité de service des opérateurs mobiles Ou  
Orange arrive 1<sup>er</sup> ou 1<sup>er</sup> ex æquo en nombre de critères dans les données disponibles en op  
12 critères sur 12 en Guadeloupe et en Guyane et 8 critères sur 12 en Martinique, soit au g  
sur les 36 mesurés. Par service, 1<sup>er</sup> ou 1<sup>er</sup> ex æquo sur 18 critères sur 18 en voix/SMS e  
mobile. Pour plus d'information : [caraibe.orange.fr](http://caraibe.orange.fr) © V&J Saintenoy - Multiclic - 07/18 © Ora  
5 360 000€ - Siège social : 1 Avenue Nelson Mandela 94110 Arcueil - 379 984 891 RCS Créteil.



# meilleur réseau



Guyane.

ultremer publiés le 10 juillet 2018,  
en data sur le site data.gouv.fr :  
global Antilles-Guyane 32 critères  
t 14 critères sur 18 en internet  
nge Caraïbe - S.A au capital de

**Vous rapprocher  
de l'essentiel**





## CHERS LECTEURS      DEAR READERS

L'heure de la rentrée a sonné avec une actualité particulièrement dense pour la compagnie, ainsi que pour l'alliance Caribsky.

Côté réseau, de nouvelles destinations caribéennes telles que Aruba, Bonaire, Curaçao, Saba, St Kitts, St Eustache, Nevis, Tortola... seront bientôt disponibles sur [airantilles.com](http://airantilles.com) ou en agences agréées, toujours aux meilleurs prix.

Côté confort, notre tout nouvel ATR 72-600, en service depuis le 1<sup>er</sup> août, vous permettra de découvrir le plus grand réseau caribéen au départ des Antilles françaises (+ de 22 destinations) en toute sérénité.

Côté pratique, nous proposons jusqu'au 10 octobre des conditions exceptionnelles et de nombreux avantages sur notre produit e-Coupons. Pour en profiter pleinement, réservez votre rendez-vous personnalisé auprès d'un de nos conseillers dédié, en cliquant sur [airantilles.com](http://airantilles.com).

Côté AirGuyane, afin de vous apporter toujours plus de sécurité et de plaisir lors de vos voyages sur nos lignes, nous poursuivons nos investissements liés à la rénovation de notre flotte. Ainsi, 2 de nos avions seront remis à neuf pour le début d'année 2019. Pour vos réservations, connectez-vous sur [airguyane.com](http://airguyane.com) ou composez le 0594 293 630.

À très bientôt sur nos lignes  
et une bonne lecture. ✎

*The time has come to go back to school — and both the company and the Caribsky alliance have full schedules already.*

*Network assignments include getting new Caribbean destinations up and running, such as Aruba, Bonaire, Curaçao, Saba, St Kitts, St Eustatius, Nevis, Tortola... available soon on [airantilles.com](http://airantilles.com) or through authorised retailers, always at the lowest price.*

*When it comes to comfort, the brand new ATR 72-600 has been on duty since 1 August and shall take you on a peaceful journey across the largest Caribbean network from the French West Indies to over 22 destinations.*

*On the practical side, you may now enjoy until 10 October, special offers and many benefits on our e-Coupon product. To ace that exam, set up your custom appointment with one of our dedicated salespersons, via [airantilles.com](http://airantilles.com).*

*As far as AirGuyane is concerned, we aim at providing you with an ever more pleasant and secure flight experience on our lines, hence we shall continue investing in our fleet's renovation.*

*Thus, 2 of our aircrafts are to be fully refurbished in early 2019. For bookings, visit the [airguyane.com](http://airguyane.com) website or dial +594 (0)594 293 630.*

*See you soon on board  
reading session. ✎*

Christian Marchand  
Président Directeur Général / President and CEO





En partenariat avec le **Groupe de recherche Achac** et la **Fondation Lilian Thuram - Éducation contre le racisme**

**29 JUIN - 30 DÉCEMBRE 2018**



**Renseignements : 05 90 25 16 00 | [www.memorial-acte.fr](http://www.memorial-acte.fr) |  Mémorial ACTe**



# SEPT - OCT - NOV 2018

## Bimestriel réalisé et édité par

Editions Ante Insulae

Bas-du-Fort

BP-33 ; Village Viva

97190 Le Gosier

FWI - Guadeloupe

0590 32 64 36

redaction@anteinsulae.fr

RCS Pointe-à-Pitre TMC 812 635 415

N° de gestion 2015 B 875

Sarl au capital de 5 000 €

Directeur de publication

Christian Marchand

Rédacteur en chef

Mathieu Audigier

Rédaction

N. Ceretto ; M. Lantin ; M. Audigier ;

G. Delavigne, S. Stainier F. Abidos, Y. Borel,

M. Aïmar, M. Flodrops, rubrique tradition :

B. Warren / rubrique artiste : H. Raffestin

Rubrique Littérature : M. Abraham

Huyghues-Despointes / rubrique solidarité :

M. Audigier ;

Crédits Photos

JF Paga ; Julie Harris / Jean-Luc Bertini ;

Legattaz / Francesco Gattoni / Thomas

Goisique ; anessa FILHO ; FX Peroval -

Gwadart ; Corinne BULTEL / Ducosson ;

Crédits photos: Mémorial AC Te et

G. Aricico / R. Alexia - Pure Vision, Augusto

Bizzi ; Turenne Abidal ; Marc ENETTE ; DR ;

Kai WULF ; Ingrid Zagers Fondation Clément,

Steinkis éditions 2018 ; sabatourism.com ;

Coalys www.coalys.eu, Fédération française

de surf, Fédération française d'escrime

Discover Dominica www.adie.org/

www.canaplus-caraibes.com

www.stbarthgourmetfestival.com ,

www.regionguadeloupe.com, optic center,

VIP-Guyane ; Kathe Vulpilat

VIP-Martinique ; Dolores Van Cartier/ Gérard

Germain. VIP- St-Barth , C. Grusson/

VIP Guadeloupe : Swen & Tiphonie et idline

studio. VIP-Saint-Martin ; K. Vulpilat,

Direction artistique

Eve Roussou

Maquette

Meriam Chentit

En couverture

Viktor Lazlo - JF Paga

Traduction et relecture

Sally Stainier

Impression

Antilles Imprimerie

© Editions Ante Insulae

La reproduction, même partielle,

des articles et illustrations publiés

dans ce magazine, est interdite.

Les Editions Ante Insulae déclinent

toute responsabilité pour les

documents remis.

Magazine réalisé et imprimé

aux Antilles-Guyane.

Le papier est issu de forêts gérées

durablement PEFC.

Tourisme <i>Tourism</i>	08
Escapade <i>Getaways</i>	14
Tradition <i>Tradition</i>	16
Culture <i>Culture</i>	20
Initiative <i>Initiative</i>	22

Artiste <i>Artist</i>	26
Littérature <i>Literature</i>	28
En couverture <i>Front Page</i>	34
Gastronomie <i>Gastronomy</i>	38
Bâtiment <i>Building</i>	40
Mode <i>Fashion</i>	42
Solidarité <i>Solidarity</i>	44
Économie <i>Economy</i>	46
Événement <i>Event</i>	48
Exposition <i>Exhibit</i>	52

Sport <i>Sport</i>	54
Musique <i>Music</i>	58
Innovation <i>Innovation</i>	60
Audiovisuel <i>Media</i>	62

Coaching <i>Coaching</i>	64
VIP <i>VIP</i>	66
Jeux <i>Puzzles</i>	78
Agenda <i>Calendar</i>	80

## CHANGER D'AIR A BREATH OF FRESH AIR 08-22

## L'AIR DU TEMPS UP IN THE AIR 26-52

## L'AIR DE RIEN WALK ON AIR 54-63

## À L'AIR LIBRE DANCE ON AIR 64-82





# ROUTE DU RHUM 2018, FOLLOW THE LEADER!

 airantilles



**Interreg**  
Caraïbes



**CARIBSKY**   
Fonds européen de développement régional  
Fonds européen de développement

Renseignements sur

**airantilles.com** et agences agréées

0 890 648 648 Service 0,25 € / min + prix appel



Caribsky

  
**airantilles**  
Caribbean United





# SABA RENDEZ-VOUS EN TERRE VOLCANIQUE

SABA, A VOLCANIC RENDEZ-VOUS

À SEULEMENT 15 MINUTES DE VOL DE SAINT-MARTIN MAIS LOVÉE DANS  
UN ÉCRIN BIEN PLUS PAISIBLE QUE SA VOISINE, SABA SE RÉVÈLE DISCRÈTE.  
GRÂCE À AIR ANTILLES, CEUX QUI NE LA CONNAISSENT PAS ENCORE PEUVENT  
DÉSORMAIS LA REJOINDRE, UN WEEK-END OU PLUS SI AFFINITÉ....

A MERE 15 MINUTE FLIGHT AWAY FROM LIVELY SAINT MARTIN, SABA CONVEYS,  
IN CONTRAST WITH HER NEIGHBOUR, A SENSE OF PEACEFULNESS THAT ALMOST  
LEANS TOWARDS SECRECY. THANKS TO AIR ANTILLES, THOSE WHO HAVE YET  
TO MEET HER MAY NOW DO SO, FOR A WEEKEND OR MORE...





**SOCIABLE MAIS... SAUVAGE** ~ Saba... et ses 1400 habitants qui la chérissent jalousement... On les comprend en arrivant sur ce bout de terre presque méconnu des Antilles, tout de verdure vêtu, et dont l'hospitalité et les décors volcaniques invitent à se ressourcer. Ici, c'est d'une ambiance bien particulière dont on vient s'imprégner : celle de la vraie convivialité, quand on partage avec les locaux des sourires avenants, celle d'une osmose totale avec la nature et ses lois, quand la brume s'accroche au ciel, apaisant avec douceur – au moins pour quelques heures – notre tempérament d'hyperactif impatient.

Peu peuplée, plutôt réservée, Saba aime à se dissimuler sous l'ombre mystique de son volcan : du haut de ses 877 mètres, il met tous les randonneurs – amateurs ou bien entraînés – au défi de le gravir. Et décidément, *Mont Scenery* – de son petit nom (le plus haut sommet des Pays-Bas dont Saba dépend) – donne le vertige, avec ses falaises abruptes qui plongent dans le bleu profond de la mer des Caraïbes ou de l'océan Atlantique.

**WILDLY OUTGOING** ~ Saba's 1,400 residents sure love her deeply. Which makes complete and utter sense, as one lands on this tiny and often overlooked piece of Caribbean land — one dressed in green and characterised by its enticing hospitality and volcanic scenery. Here, people come seeking a singular atmosphere: that of true friendliness as found in smiles shared with the local population; that of a perfect harmony with the laws of nature, when mist and skies mix and pacify – at least for a few hours – many a hyperactive temper.

Saba's low population density and propension to secrecy stem from its 2,877ft high volcano's mystical presence: putting skilled and amateur hikers alike to the test of climbing to the top. As a matter of fact, *Mont Scenery* – the highest peak in the Netherlands, which Saba is a part of – is vertigo-inducing, with steep cliffs diving into the deep blue Caribbean sea or the Atlantic Ocean. Do not bother looking for a beach! There are none to be found around here... As we said before: Saba attracts a different breed of visitors, hiking and diving lovers in particular.



Ne cherchez pas la plage, il n'y en a pas... On vous l'a déjà dit: Saba attire des curieux d'un autre rang, comme les passionnés de marche à pied et de plongée, notamment.

À vous les mystérieuses contrées hyper végétalisées de la *rainforest* que mousses, épiphytes, racines et acajous embellissent (NDLR: beaucoup d'acajous s'épanouissaient sur l'île avant qu'un violent cyclone ne l'endommage dans les années 1960; il en reste néanmoins quelques-uns sur le *Mont Scenery* et dans la forêt du *North Coast Trail*). Après deux heures de randonnée, quel plaisir de surplomber les villages calmes de Saba, et plus au loin, de voir s'esquisser les îles de Saint-Kitts-et-Nevis, Montserrat et Saint-Eustache.

Parce qu'à Saba la nature est vraiment généreuse, les moins sportifs rencontreront, au cœur du parc national de 43 hectares, d'autres sentiers, sans doute plus aisés, qui vont exhiber oreilles d'éléphant, fougères arborescentes, orchidées, hibiscus, la célèbre marguerite jaune *Black-Eyed Susan* – fleur nationale, séquoias et raisiniers. La faune aussi vous surprendra au détour de vos balades: couleuvres inoffensives, petits lézards *anoli* typiques des Antilles, noddis bruns, sternes bridées ou fuligineuses salueront la plupart de vos excursions.

**...DÉCOUVREZ SABA** ~ À Saba, le taxi s'affiche en véritable institution locale. Moins onéreux qu'une voiture de location, il évite aussi à tous les francophones de tester la conduite à gauche qui, avouons-le, nous réserve souvent quelques frayeurs... Alors ne nous privons pas des services de guide d'un chauffeur qui nous fera visiter l'île de l'intérieur; de *The Bottom* – la capitale – à *Windwardside*, *Hell's Gate* et jusqu'à *Saint Johns*, autant de bourgs charmants aux maisons traditionnelles créoles joliment colorées, parfaitement intégrées à la luxuriance environnante. Et oui, ici, il n'y a ni grands resorts, ni d'interminables rues commerçantes. Le chauffeur saura aussi vous parler de l'histoire sucrière de Saba, et de son exportation de dentelles qui connut un bel essor à la fin du 19<sup>ème</sup> siècle (NDLR: en 1878, Mary Gertrude Hassell Jonhson est envoyée dans un couvent de Caracas pour étudier l'art de broder; elle va revenir à Saba avec un savoir-faire aujourd'hui encore très appréciés, notamment par les Américains).

*It is up to you to embrace the rainforest's countless shades of green, adorned with all types of moss, epiphytes, roots and mahoganies (Editor's note: a large number of mahoganies used to flourish throughout the island most of which were damaged by a hurricane in the 1960s; a few have survived, nonetheless, on Mont Scenery and in the North Coast Trail forest). A two-hour hike will provide you with a delightful sight over Saba's quiet villages and further down the horizon, the islands of Saint Kitts and Nevis, Montserrat and Saint Eustatius.*

*Saba's bountiful natural environment shelters several other trails that the least athletic of us will gladly unearth in the 106 acre national park — home to elephant ears, tree ferns, orchids, hibiscus, the famous Black-Eyed Susan yellow daisy (which happens to be the national flower), sequoias and seaside grape trees. Your ballads shall also involve numerous encounters with unexpected animals, from harmless vipers to the typical Antillean anoli lizard, brown noddies or bridled and sooty terns, all bound to greet you sooner or later.*

**...MEET SABA** ~ In Saba, taxis are a local staple. Cheaper than car rentals, they also prove a French-friendly means of transportation — in other words, a way to avoid driving on the left lane which, let's face it, can be rather frightening. Hence, no need to think twice when booking an insider's guided tour of the island, from capital city *The Bottom* to *Windwardside*, *Hell's Gate* and even *Saint Johns* — all charming villages with traditional Creole houses, stunning and colourful as well as perfectly embedded in the surrounding landscapes. And yes: this place is free of humongous resorts and endless shopping streets. Sure enough, your chauffeur will also tell you the story of Saba's sugar era and lace exportation, which grew quite strong towards the late 19<sup>th</sup> century (Editor's note: in 1878, Mary Gertrude Hassell Jonhson was sent to a convent in Caracas to study the art of lace embroidery; she would return to Saba with a savoir-faire that is still to this day, very popular among Americans).



# À vivre\*

Architecte : B\*F ARCHITECTURE  
Fabricant installateur : Alu-Tech (34)

Brise Soleil Orientable

Wallis Outdoor\*

## Toitures BSO\* & Pergolas ...L'art de Vivre

Essais au vent type rafale 238km/h Rapport CSTB N° EN-CAPE15-200C-vo - Pergola 4x4m - 2 poteaux adossés à un bâtiment



Choisissez votre profil



[www.profiles-systemes.com](http://www.profiles-systemes.com)

Profils Systèmes, une société du groupe CORIALIS

**Profils**  
SYSTEMES  
L'alu naturellement





Cependant, là où Saba se veut la plus étonnante, c'est sous ses eaux clémentes. Plongeurs débutants et confirmés vont vraiment s'extasier de ses fonds marins, nurses inespérés de coraux préservés (NDLR: la zone protégée depuis 1986 englobe au Sud-ouest de l'île un récif corallien de 4.3 kilomètres et pas moins de 30 sites de plongée de 5 à 40 mètres accessibles en bateau en une vingtaine de minutes). Dans ses profondeurs silencieuses et magiques, la lave a façonné de miraculeux paysages de grottes, canyons et tombants recouverts d'éponges tonneaux ou tubulaires, de gorgones jaunes et violettes, et à travers lesquels raies, barracudas, requins, murènes, carangues, hippocampes, mérous, tortues et langoustes dansent un ballet subaquatique enivrant (NDLR: *Eye of the Needle*, au large de *Ladder Bay*, est l'un des spots les plus réputés).

Saba, île et commune néerlandaise anglophone située dans le Nord des Petites Antilles, est surnommée *The Unspoiled Queen* – traduisez *La Reine Vierge* – en raison de ses panoramas encore très peu connus et foulés des touristes du monde entier (que l'on estime à seulement 25.000 chaque année). Elle dispose d'un seul port et d'un seul aéroport dont la piste s'avère extrêmement courte (400 mètres à peine), reliés à ses villages par une unique route appelée localement *The Road*, construite à l'initiative de Josephus Lambert Hassell entre 1938 et 1958. On raconte que Christophe Colomb – encore lui ! – aurait découvert Saba le samedi 13 novembre 1493, d'où son nom (*sabato/sabado* signifiant *samedi* en italien/espagnol). Entre 1632 et 1640, Anglais et Français, respectivement, y débarquent, rejoints ensuite par la Compagnie néerlandaise des Indes occidentales arrivant tout droit de Saint-Eustache, une des îles voisines. Celle-ci en prend définitivement possession sous le règne de Napoléon I<sup>er</sup>. Ainsi, les origines des Sabans sont multiples: descendants d'anciens esclaves africains, Hollandais et Anglais pour l'essentiel, tous ayant désormais des liens de parenté assez proches. ♡

#### INFOS / CONTACT

[WWW.SABATOURISM.COM](http://WWW.SABATOURISM.COM)  
[TOURISM@SABAGOV.NL](mailto:TOURISM@SABAGOV.NL)  
[@SABATOURISM](https://www.instagram.com/SABATOURISM)



*However, Saba's most remarkable feature lies beneath her kind waters. When it comes to diving, beginners and experts alike will fall in love with its underwater treasures, including unlikely and unspoiled coral nurseries (Editor's note: a specific area has been targeted for conservation since 1986 that covers, around the island's southwestern parts, a 2.6 mi coral reef and no less than 30 diving spots 16 to 40 ft deep, accessible after a twenty-minute boat trip). These quiet and magical depths also shelter amazing caves, canyons and cliffs shaped by lava, covered in giant barrel and tubular sponges as well as yellow finger and purple brush gorgonian coral, populated by stingrays, barracudas, sharks, morays, jacks, seahorses, groupers, turtles and lobsters dancing an exhilarating underwater ballet (Editor's note: *Eye of the Needle*, off the *Ladder Bay*, is one of the most famous locations).*

*Saba, an English-speaking Dutch island and county, lies in the Northern part of the Lesser Antilles, and is also known as *The Unspoiled Queen* as it is still widely unheard of and unknown to most international tourists (which account for barely 25,000 visitors per year). It counts only one port and a single*

*airport with an extremely short (1,312 ft) landing strip, connected to its villages by a single road (called, precisely, *The Road*) — built under Josephus Lambert Hassell between 1938 and 1958. It is said that Christopher Columbus - him again! - discovered Saba on Saturday 13 November 1493, hence its name (*sabato/sabado* are Italian/Spanish for *Saturday*). Between 1632 and 1640, the British and the French respectively took possession of the place, followed later on by the Dutch West India Company right out the nearby island of Saint Eustatius. It would make it a permanent possession under Napoleon I's reign. Thus, the Saban people is one of multiple roots: from descendants of enslaved Africans to Dutch and English settlers for the most part, although local kinship ties have grown tighter and tighter over time. ♡*







★★★★★  
PERFECT  
LOCATION  
INCREDIBLE  
STAY



SINCE 1951  
LUCA  
LIFE TASTING HOTEL

CALLE 19 DE MARZO #164  
SANTO DOMINGO | REPUBLICA DOMINICANA



BOOK NOW [WWW.LUCAHOTEL.DO](http://WWW.LUCAHOTEL.DO)





# RÉPUBLIQUE DOMINICAINE HALTE À LA GROTTES DES MERVEILLES

DOMINICAN REPUBLIC  
HOME TO THE CAVE OF WONDERS

AMÉNAGÉE PAR LE MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT ET OUVERTE AU PUBLIC  
DEPUIS 2003, LA CUEVA DE LAS MARAVILLAS – GROTTES DES MERVEILLES  
EST UNE EXCURSION CONSEILLÉE SI VOUS SÉJOURNEZ DANS LES PARAGES  
DE SAN PEDRO DE MACORIS ET DE LA ROMANA.

MANAGED BY THE MINISTRY OF ENVIRONMENT AND OPEN TO THE PUBLIC SINCE  
2003, LA CUEVA DE LAS MARAVILLAS — THE CAVE OF WONDERS — IS A MUST-SEE  
IF YOU ARE TO STAY IN THE SAN PEDRO DE MACORIS AND LA ROMANA VICINITY.





**SOUS TERRE...** ~ Dans les Caraïbes, la République Dominicaine est l'île qui possède le plus vaste réseau de grottes. Parmi les plus connues, la Cueva de las Maravillas, nichée entre les rivières Soco et Cumayasa, fut découverte en 1926 par un groupe de jeunes explorateurs de la région. À l'époque, seuls les chauves-souris (*Macrotus Waterhousii* et *Artibeus Jamaicensis*), rats et crapauds pouvaient y accéder. Toutefois, dès 1946, le site est sollicité pour son apport en engrais naturels (*murcialaguina*) et malheureusement il est un peu détérioré par la présence humaine régulière : des peintures sont abîmées, du matériel archéologique, des squelettes et leurs offrandes disparaissent (NDLR : à l'initial, les lieux ont été consacrés principalement au culte mortuaire).

**...UN ÉCRIN** ~ Il semble que la Grotte des Merveilles porte bien son nom : à l'abri du soleil, sous la roche humide, quelques 400 gravures et peintures rupestres tainos (les anciens habitants d'Hispaniola), représentant des formes géométriques mais aussi des hommes et des animaux dans leurs rites journaliers et occasionnels, jouent à cache-cache avec des draperies et colonnes rocheuses, des stalagmites et des stalactites. Accompagnés d'un guide de langue espagnole ou anglaise, les visiteurs descendent à plus de 25 mètres sous terre et arpentent ensuite durant une petite heure les 240 mètres d'allées éclairées qui s'ouvrent sur d'imposants pans de formations calcaires et argileuses dues aux agglomérations de coraux, et sur un lac souterrain qui se reflète magiquement dans les cristaux des géodes. Ici, dans la pénombre relative, il fait 19° toute l'année!

Également sur place, vous trouverez : une galerie d'art avec des fresques remémorant les us culturels, agricoles et religieux des Tainos, une petite boutique, une cafétéria, un jardin voué à la sauvegarde des iguanes endémiques de l'île (*Cyclura Cornuta*) et à la rose de Bayahibe (fleur nationale) et un ranch (Ndlr : site ouvert du mardi au dimanche, jours fériés inclus, de 9h à 15h15 ; entrée adulte à 10\$ US et entrée enfant à 5\$ US). ➤

**BELOW SURFACE...** ~ *The Dominican Republic is the Caribbean island with the most extensive cave network. La Cueva de las Maravillas is amongst the most famous ones, nestled between the Soco and Cumayasa rivers and discovered in 1926 by a crew of young, local explorers. At the time, only bats (*Macrotus Waterhousii* and *Artibeus Jamaicensis*), rats and toads could access it. However, as of 1946, the site was exploited as a source of natural fertiliser (*murcialaguina*) — but ongoing human presence lead to slight degradation: paintings were damaged, archeological equipment, skeletons and their offerings went missing (Editor's note: initially, the site was primarily used for funeral rituals).*

**... A TREASURE CHEST** ~ *The Cave of Wonders seems to live up to its name: out of direct sunlight and beneath humid rock, some 400 Taino cave paintings and engravings (authored by Hispaniola's former residents) depicting geometric shapes as well as men and animals carrying out daily or casual activities, play hide and seek with drapes and rock columns, stalagmites and stalactites. Guided by an English or Spanish-speaking expert, visitors get to descend over 82ft deep*

*and wander for about an hour around the 787ft of lit alleys opening onto huge limestone and clay panels resulting from coral clustering — as well as a subterranean lake reflecting beautifully in geode crystals. Here, semi-darkness allows for year-round 66 °F temperatures!*

*Also on location, you will find: and art gallery with murals designed to honour Taino cultural, farming and religious customs, a small shop, a cafeteria, a garden devoted to preserving both the island's endemic iguanas (*Cyclura Cornuta*) and the Bayahibe rose (the national flower) — not to mention a ranch (Editor's note: the site is open Tuesday to Sunday, holidays included, from 9AM to 3:15PM; adult fare is US\$10 and child fare, US\$5).* ➤

#### INFOS

[WWW.CODOMINICANREPUBLIC.COM](http://WWW.CODOMINICANREPUBLIC.COM)  
[WWW.CUEVADELASMARAVILLAS.COM](http://WWW.CUEVADELASMARAVILLAS.COM)





# LA SANTO DOMINGO COLONIAL FEST

TROIS JOURS DE CÉLÉBRATION  
MUSICALE ET CULTURELLE

SANTO DOMINGO COLONIAL FEST -  
A THREE-DAY MUSICAL AND CULTURAL CELEBRATION

**DU 22 AU 25 NOVEMBRE, DU MATIN À L'AUBE (DE 10H À 1H DU MATIN), SE TIENDRA LA SANTO DOMINGO COLONIAL FEST, FESTIVAL DE LA ZONE COLONIALE OÙ DES MILLIERS DE DOMINICAINS ET DE VISITEURS ÉTRANGERS POURRONT SE DÉLECTER DU MEILLEUR DU PANORAMA MUSICAL, ARTISTIQUE, CULTUREL, GASTRONOMIQUE DOMINICAIN, ET PLONGER DANS L'HISTOIRE D'UNE VILLE PARÉE POUR TROIS JOURS DE CÉLÉBRATIONS. UNE VILLE QUI A TOUT À OFFRIR.**

FROM 22 TO 25<sup>TH</sup> OF NOVEMBER, FROM MORNING TILL DAWN (10-1AM), THE SANTO DOMINGO COLONIAL FEST SHALL LIGHT UP THE COLONIAL CITY, PROVIDING THOUSANDS OF DOMINICANS AND FOREIGNERS THE OPPORTUNITY TO ENJOY THE BEST OF DOMINICAN MUSIC, ART, CULTURE, GASTRONOMY AND RELIVE THE HISTORY OF A CITY THAT DURING THREE DAYS IS READY TO GO.  
THE CITY GIVES YOU HER HEART.





Le Colonial Fest est un festival consacré au meilleur du patrimoine musical, artistique, culturel, architectural et gastronomique dominicain, ainsi qu'à l'histoire de la République Dominicaine, via la mise en lumière et valorisation de l'authenticité et spécificité dominicaine, ainsi qu'une véritable immersion dans l'histoire de la ville. L'essence de la culture dominicaine vous permettra de voyager dans le temps via une expérience idyllique.

Ce festival vient répondre à l'impératif de sensibilisation de la population locale comme de passage, quant à l'extraordinaire valeur culturelle, historique et architecturale de la Zone Coloniale de Saint-Domingue, en plaçant celle-ci sous les feux des projecteurs à l'internationale.

Cette année au Colonial FEST, des artistes de renommée mondiale ainsi que des talents émergents de la scène musicale internationale se réuniront au cœur de la plus ancienne ville des Amériques, pour rendre hommage à la culture dominicaine.

Des spectacles musicaux se tiendront à chaque coin de rue, avec des zones VIP et bars entre autres activités avec pour vocation de faire vibrer la ville, avec au final un grand concert de clôture. Graffeurs, artistes contemporains et urbains allant du rap au hip hop, en passant par le reggaeton, le dembow et le merengue ou la house, contribueront à en fortifier le décor. Quant aux lieux de restauration, ils auront pour mission de concocter leurs meilleurs plats pour le plaisir des palais.

**UN PEU D'HISTOIRE...** ~ Le festival né à l'initiative du

*The Colonial Fest is a Festival to celebrate and commemorate the best of Dominican music, art, culture, the monuments, the gastronomy and the history of the Dominican Republic and to create awareness and appreciation for the Dominican authenticity and idiosyncrasy while reliving the history of a city in three glorious days and nights . This elixir of Dominican Culture will allow you to travel through time and come out on the other side of paradise.*

*The idea behind the Festival is the answer to the urgent need to create awareness, within the citizens, as well as within the tourists that visit The Colonial City , about the unique historical, cultural and monumental value in the Colonial City of Santo Domingo showcasing this to the world.*

*At this year's Colonial FEST, world-renowned musical artists and new talents of the great international music scene will unite in the oldest city of the Americas to rejoice the Dominican culture.*

*Music Festivals throughout the streets including VIP areas, bars and music, among others will grace the city for three exquisite days and nights. Groups and urban artists of the rap, hip hop, reggaeton, dembow and merengue, house genres, Graffiti artists and contemporary urban art will add to the decor. And restaurants cook up their finest culinary dishes to please your palate.*





Dominicain Lisandro Macarrulla, se penche alors sur le cas de diverses cités coloniales comparables à travers le continent américain. Macarrulla remarque alors l'efficacité du patrimoine culturel des cités coloniales en matière d'harmonie citoyenne, via des activités à la fois divertissantes, engagées et pédagogiques telles que le Vieux San Juan à Porto Rico ou le festival de Saint Sébastien ont su le démontrer. Un motif digne d'inciter à la valorisation, transformation et rénovation de la Zone Coloniale à travers la sensibilisation et promotion de l'authenticité et spécificité dominicaine — au travers d'un événement inédit dans son approche transversale de la culture, de la préservation et du rayonnement de la première ville européenne du continent américain.

**TOUS À L'HEURE DU FESTIVAL** ~ Les musées, églises, propriétaires de restaurants et de bâtiments de la Zone Coloniale se sont unis aux côtés des Ministères du Tourisme et de la Culture sans compter le conseil municipal du district national, Politur, AMET, Asoconde, Asepe, Icomos, Patrimonio Cultural et les associations de quartier de la Zone Coloniale.

Pour l'occasion, l'ensemble des musées restera ouvert jusqu'à minuit, les cloches de toutes les églises alentours sonneront chaque soir à l'unisson, et les restaurants élaboreront un menu thématique à même de fournir cette touche de saveur caractéristique du peuple dominicain.

Le festival comprendra un espace dédié à l'artisanat avec des ateliers où les artisans pourront démontrer leur travail et talent, à travers une multitude d'ateliers pratiques, musicaux, artistiques, gastronomiques et littéraires.

**HISTORY ON THE HISTORY** ~ *The Birth of the festival comes from the Dominican Lisandro Macarrulla, further evaluating some historical cases of the sister colonial cities of the American continent.*

*Macarrulla observed the effectiveness of uniting the people of a colonial city, with its culture in a recreational, didactic and committed manner, as Old San Juan de Puerto Rico and the San Sebastian festival have done. This motivation advocates the education, transformation and revival of the Colonial City, creating awareness and appreciation of Dominican authenticity and idiosyncrasy, being the first event in which diverse sectors unite for culture, preservation and the projection of the first European city of the American continent.*

**ALL ON BOARD FOR THE FESTIVAL!** ~ *The museums, churches, restaurant owners and owners of houses of the Colonial City have united, working together with the Ministry of Tourism, Ministry of Culture, the City Council of the National District, Politur, AMET, Asoconde, Asepe, Icomos, Patrimonio Cultural and the neighborhood meetings of the Colonial City.*

*In fact, all the museums will be open until 12:00 at night. There will be bells from all the churches playing in unison at night, and all the restaurants will elaborate a thematic menu that will provide that touch of flavor that characterizes us as a people.*

*The festival will have an area of artisans and workshops where the same artisans can show their work and teach their talent to visitors through numerous craft workshops, music, art, gastronomy and literature.*







De plus, le ferry de Porto Rico effectuera des rotations supplémentaires tout au long du festival en vue d'acheminer les touristes de Porto Rico désireux d'y assister. De même, les hôtels situés dans la Zone Coloniale présenteront à leurs visiteurs un vaste éventail d'offres spéciales pour l'occasion.

### UNE FÊTE MUSICALE ET CULTURELLE D'ENVERGURE

~ Des visites guidées auront lieu chacun des trois soirs du festival. Des pièces de théâtre se tiendront dans les rues de la Zone Coloniale avec plus de 200 artistes pour donner vie aux scènes emblématiques de l'histoire Dominicaine. Au cœur des parcs, monuments, vestiges et rues de la Zone Coloniale, des personnages historiques seront ramenés à la vie afin d'emmener le public sur les traces mémorielles passionnantes et singulières de cette ville ancienne, chaque soirée devant se clôturer par un grand spectacle artistique sur la Plaza.

### LA MAGIE DE LA ZONE COLONIALE

Monuments, forteresses, maisons coloniales et églises de toute beauté architecturale figurent parmi les multiples lieux à visiter dans la Zone, telle que la Cathédrale de Notre Dame de l'Incarnation, la plus ancienne des Amériques. Parmi les vestiges les plus célèbres: les ruines de l'hôpital Nicolás de Bari, le merveilleux musée de Las Casa Reales, la Casa del Cordón, l'Alcázar de Colón, le Fort Ozama, le mausolée de Próceres et la Calle de Las Damas.

"Ce festival présente une opportunité inédite de promouvoir cette partie du pays, qui est si importante, tout en soulignant la nécessité de mieux la valoriser encore. Il est gratuit et a pour vocation de divertir toutes les générations", affirme Lisandro A. Macarrulla. ➤

*In addition, the Puerto Rico Ferry, will make additional trips during the festival to transfer tourists from Puerto Rico interested in attending. Also hotels in the Colonial Zone will present special offers for visitors.*

### A GREAT MUSICAL AND CULTURAL FESTIVAL

~A guided walk will take place during the three nights of the festival. Plays will be staged in the streets of the Colonial City with more than 200 artists will perform in emblematic scenes of all the epochs of the history of the Dominican Republic.

*In the parks, monuments, ruins and streets of the Colonial City, the characters of the past will be revived, taking the public to an exciting and whimsical journey through time through the old city streets ending each night with a great artistic show in the Plaza.*

### THE MAGIC OF THE COLONIAL CITY

~ Monuments, fortresses, colonial houses and churches built under magnificent architecture are just some of the important places to visit in the Zone. Inside the churches, we find the Basilica of Our Lady of the Incarnation, also known as the Primate Cathedral of America; the most significant ruins in history are there: the Ruins of San Francisco, the Ruins of the Nicolás de Bari Hospital; the delightful Museum of Las Casa Reales, the Casa del Cordón, the Alcázar de Colón, the Ozama Fortress, the Mausoleum of the Próceres and the Calle de Las Damas.

*"This festival is a great opportunity to promote this part of the country that is so important and encourage it to be valued much more. It is designed for the enjoyment of the whole family and is free," says Lisandro A. Macarrulla. ➤*

#### INFOS

COMMENT Y VENIR:  
VIA AIR ANTILLES  
OÙ LOGER: HÔTEL LUCA

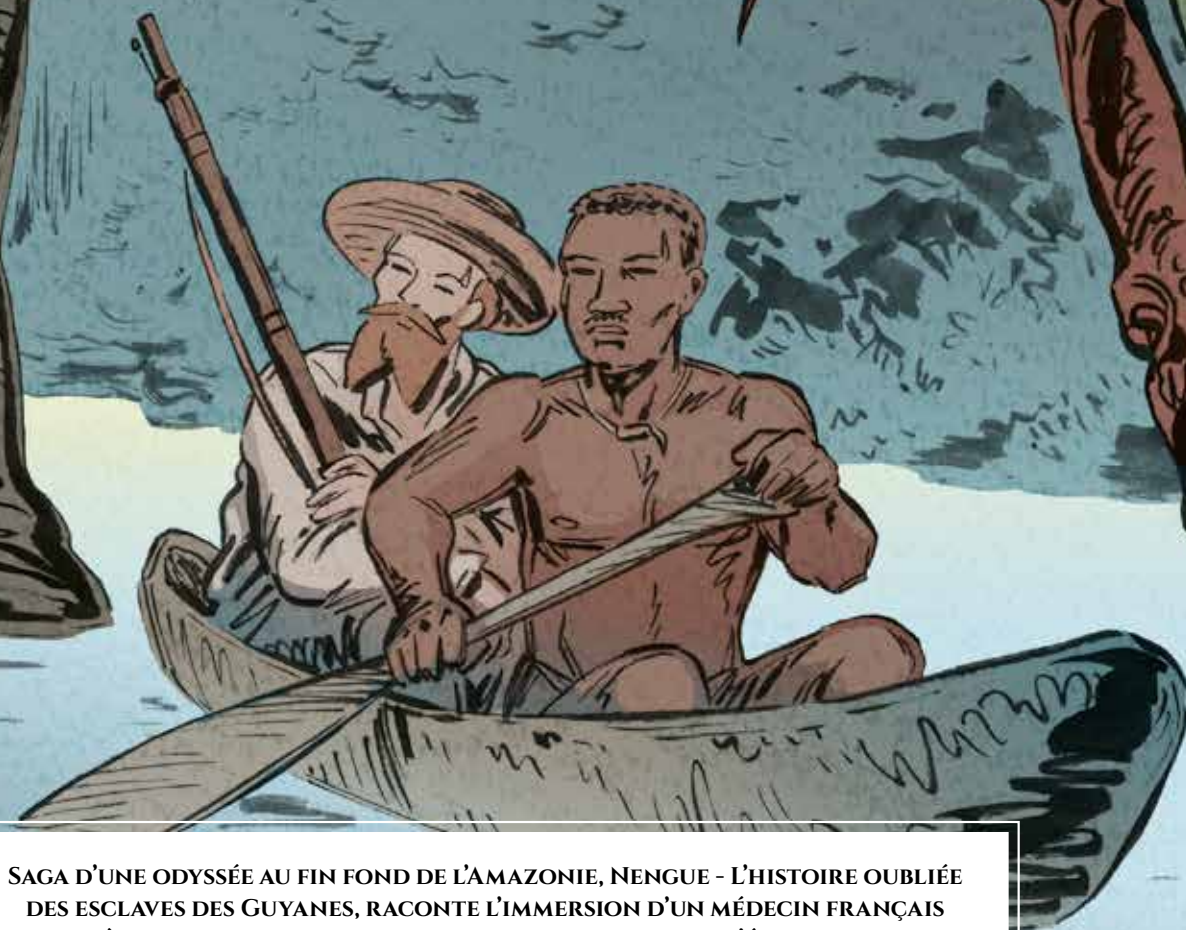
POUR SUIVRE L'ÉVÉNEMENT:  
f SANTO DOMINGO COLONIAL FEST  
@ @COLONIALFEST





# NENGUE OU LA TRACE DU MARRONNAGE

NENGUE, A MAROON ODYSSEY



**SAGA D'UNE ODYSSEE AU FIN FOND DE L'AMAZONIE, NENGUE - L'HISTOIRE OUBLIÉE DES ESCLAVES DES GUYANES, RACONTE L'IMMERSION D'UN MÉDECIN FRANÇAIS AUPRÈS DES BONI; NATION MARRONNE DONT LA GUERRE D'ÉMANCIPATION EST UN PILIER FONDATEUR MAIS MÉCONNU DE NOS CONTRÉES...**

**NENGUE - L'HISTOIRE OUBLIÉE DES ESCLAVES DES GUYANES TELLS THE TALE OF A JOURNEY DEEP INTO THE AMAZON... THAT OF A FRENCH DOCTOR MEETING THE BONI — MAROONS WHOSE UNSUNG STRUGGLE FOR EMANCIPATION LIES AT THE CORE OF OUR REGIONAL HISTORY.**





**A LA RENCONTRE DE LA LIBERTÉ...** ~ Le 19<sup>e</sup> siècle touche doucement à sa fin lorsque le médecin français Jules Creveaux entreprend, en 1877, de parcourir les tréfonds de la Guyane aux côtés d'Apatou — piroguier boni qui donnera son nom à une localité située le long du fleuve Maroni. Ce dernier l'initie à l'histoire de son peuple, descendant d'esclaves marrons dont le chef, Boni Okilifu, organise dès 1830 la lutte émancipatrice face aux colons hollandais du Suriname. Au cœur de la forêt amazonienne, l'explorateur avance ainsi à la rencontre de la liberté accompagné de celui que d'aucuns surnomment le Spartacus noir...

**...ET D'UNE HISTOIRE OUBLIÉE** ~ Telle est l'épopée que nous rapporte *Nengue - L'histoire oubliée des esclaves des Guyanes*; roman graphique né de la plume du scénariste Stéphane Blanco et illustré par Samuel Figuière. Publiée en mai 2018 aux éditions Steinkis, cette BD aux allures d'ouvrage historique nous plonge dans un pan souvent éludé de la mémoire collective; ou la trace des marronnages sur lesquels s'est bâtie la Guyane d'aujourd'hui, département français des Amériques encore auréolé de mille et un mystères... Une production à l'image du goût prononcé de ses auteurs pour les récits d'aventures, le premier ayant déjà co-écrit deux bandes-dessinées visitant l'univers du bagne (*Aux îles, point de salut* et *Cayenne, Matricule 51793*). Le dessinateur, quant à lui, compte notamment à son actif des adaptations de l'œuvre de Jules Verne, ainsi que le récit imagé d'un voyage hors du commun intitulé *Kilum, rencontre avec les Himbas*, paru en 2017 chez Steinkis. Aussi, leur projet conjoint constitue-t-il également un hommage à l'homme qui allait nourrir les imaginaires d'auteurs majeurs tels le romancier Jules Verne, l'anthropologue Claude Lévi-Strauss ou le célèbre Hergé — mais aussi à une communauté dont l'émancipation fut le fruit d'une lutte acharnée contre les forces coloniales françaises et néerlandaises, de part et d'autre des frontières tracées par l'Homme, mais que les libres ont toujours su franchir. ♡

**A DATE WITH FREEDOM...** ~ The nineteenth century is slowly coming to an end when French medical doctor Jules Creveaux goes on to exploring, in 1877, Guiana's farthest parts alongside Apatou — a Boni canoeist whose name would later go on to designating a small city near the Maroni river. A formidable guide who would introduce him to his people's history, one of maroon slaves whose leader, Boni Okilifu, spearheaded in 1830 a fight for freedom against Dutch settlers in Surinam. His journey into the heart of the Amazon forest thereby takes the explorer on a date with freedom, ushered by a man also known as the Black Spartacus...

**... AND A STORY LEFT BEHIND** ~ Such is the epic tale told in *Nengue - L'histoire oubliée des esclaves des Guyanes* (Translator's note: "Nengue - The forgotten story of Guyana slaves"); a graphic novel authored by scriptwriter Stéphane Blanco and illustrator Samuel Figuière. Published by Steinkis editions in May 2018, this comic book fills a blank in history books, as it reveals a widely evaded aspect of collective memory... That is, maroon experience as a core pillar of contemporary Guiana, a French region lost in America and still home to countless mysteries. A production that mirrors its authors' undeniable passion for tales of adventures — the former had already co-written two comic books set in the infamous Guianese jails (*Aux îles, point de salut* et *Cayenne, Matricule 51793*). The illustrator's feats, on the other hand, include adapting Jules Verne's works into comics, as well as a remarkable illustrated journey called *Kilum, rencontre avec les Himbas*, published in 2017 by Steinkis. Also, their joint project pays tribute to a man whose life would inspire major literary figures such as novelist Jules Verne, anthropologist Claude Lévi-Strauss or well-known cartoonist Hergé — and to even more so to a community that snatched its emancipation from the French and Dutch colonial powers, on either side of borders made by men, but forever bound to be crossed by the free. ♡

#### INFOS

NENGUE, L'HISTOIRE OUBLIÉE  
DES ESCLAVES DES GUYANES  
DE STÉPHANE BLANCO  
& SAMUEL FIGUIÈRE





# DESTINATION GUADELOUPE

ARY CHALUS À L'ASSAUT DE NEW-YORK CITY  
AVEC RUDDY GOBERT

DESTINATION GUADELOUPE: ARY CHALUS GOES TO  
NEW-YORK CITY WITH RUDY GOBERT

**L'ANNÉE 2018 MARQUERA LE 40<sup>E</sup> ANNIVERSAIRE DE LA ROUTE DU RHUM – DESTINATION GUADELOUPE. LA RÉGION GUADELOUPE ENTEND CAPITALISER SUR LA VISIBILITÉ DE CE RENDEZ-VOUS PRESTIGIEUX, VECTEUR D'ATTRACTIVITÉ DU TERRITOIRE.**

**THE ROUTE DU RHUM – DESTINATION GUADELOUPE TURNS 40 IN 2018.  
AN OPPORTUNITY FOR THE GUADELOUPE REGION TO INCREASE ITS VISIBILITY AS PART OF THIS STELLAR EVENT, A CONDUIT FOR TERRITORIAL ATTRACTIVENESS.**

La Région Guadeloupe a identifié les États-Unis, comme une cible majeure, du fait de sa proximité géographique et du potentiel qualitatif représenté par un tel marché. Et 2018 marque le lancement de la mise en œuvre de sa stratégie de conquête de ce marché, tant pour les entreprises de Guadeloupe que pour le territoire.

En ce sens, une délégation d'entreprises, dans le secteur des spiritueux et de l'agroalimentaire a intégré depuis quelques mois un programme de la collectivité régionale, en partenariat avec Business France et le Ministère des Outre-Mer, afin de distribuer leurs produits aux États-Unis. Ce programme comprend notamment une mise aux normes réglementaires et packaging, des formations aux techniques du commerce international, une visite d'acheteurs et d'influenceurs américains en Guadeloupe, dans les unités de production, et la mise en place en 2019 d'une boutique éphémère à New-York City, dédiée à ces produits. Les entreprises ayant intégré le dispositif sont Karaïb confiseries, Santialys, les chocolats d'Anne-Solène, Punch Mabi, Rhum Bielle, Rhum Karukera et Damoiseau.

Afin de bénéficier du rayonnement de la Route du Rhum-Destination Guadeloupe, la Région Guadeloupe a mis en place une opération de relations publiques à destination de la presse spécialisée (tourisme, lifestyle, food et spiritueux) et d'influenceurs afin de valoriser la Destination Guadeloupe, ses grands événements et ses produits à New-York, le 1er août dernier.

Ainsi, plus de 70 journalistes et influenceurs étaient réunis lors de la soirée « Guadeloupe islands » pour faire découvrir aux professionnels, la Guadeloupe à travers ses produits, ses événements et ses personnalités d'exception, dont Rudy Gobert, basketteur guadeloupéen de la NBA, qui a prêté son image en tant qu'ambassadeur de la Guadeloupe.

Un événement qui s'inscrit dans une démarche globale, de promotion du territoire, de ses hommes et de leur savoir-faire puisqu'après l'opération similaire organisée en Mars à Saint-Malo et plusieurs opérations en cours dans les grandes surfaces du réseau de France hexagonale, de nombreuses opérations séductions portées par la Région guadeloupe sont à suivre dans l'année aux États-Unis notamment, autour de produits artistiques et agroalimentaires. ♡

*The Guadeloupe Region has pinpointed the United States as a priority target, given its geographical proximity and qualitative potential of such a market. As a matter of fact, 2018 is the year its full-fledged conquest strategy comes into play to benefit both the Guadeloupean territory and its private sector.*

*In that view, a group of companies from the spirits and food industry joined, a few months ago, a programme carried by the regional collectivity in partnership with Business France and the Ministry for the Overseas, aimed at distributing their products in the United States. A programme that involves aligning on packaging and regulatory standards, foreign trade courses, arranging for American buyers and influencers to visit Guadeloupean production facilities, and setting up a pop-up shop in New York City, in 2019, to showcase said products. Members of this programme include Karaïb candy, Santialys, les chocolats d'Anne-Solène, Punch Mabi, Rhum Bielle, Rhum Karukera and Damoiseau.*

*In order to make the best of the Route du Rhum- Destination Guadeloupe, the Guadeloupe Region devised a full-on public relations operation addressing niche media (tourism, lifestyle, food and spirits) and influencers to promote the Guadeloupe destination as well as its major products and events, in New York on 1 August.*

*Thus, over 70 journalists and influencers attended the special "Guadeloupe Islands" evening meant to introduce Guadeloupe to a professional audience based on its products, events and public figures; including Rudy Gobert — a Guadeloupean basketball player currently enrolled in the NBA who acted as Guadeloupe's ambassador.*

*An event embedded in a holistic approach aimed at promoting the archipelago, its people and their skills, following a similar operation last March in Saint-Malo and several ongoing ops in various malls across mainland France — not to mention several initiatives carried by the Guadeloupe Region to win over the US market in particular, through creative and food production alike. ♡*

## INFOS / CONTACT

REGION GUADELOUPE  
0590 80 40 40  
WWW.REGIONGUADELOUPE.FR

📍 RÉGION GUADELOUPE / ARY CHALUS  
📧 @CRGUADELOUPE / @ACHALUS971



# Cap sur LES ÎLES de GUADELOUPE

à Saint-Malo  
24 oct. > 4 nov. 2018

en Guadeloupe  
9 > 25 nov. 2018



Conception graphique : www.ajplus.com



# HODELPA NICOLAS DE OVANDO

EMBLEMATIC HOTEL

## LA EXPERIENCIA COLONIAL EN SANTO DOMINGO

LUJO • CULTURA • ALTA GASTRONOMÍA



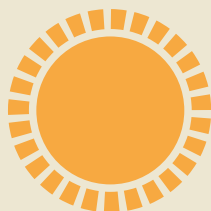
Experiencias memorables.

HODELPA  .com

f @hodelpahotels  
#HodelpaNicolasDeOvando

Reserva en [reservas@hodelpa.com](mailto:reservas@hodelpa.com)





# Sunny Caraïbes

VOYAGES

*Vous avez tout compris !*

HOTELS

VOLS

VOITURES

CIRCUITS

CROISIÈRES

## Les Bons Plans

By Sunny Caraïbes

**SPÉCIAL SANTO DOMINGO !**



*Hotel Nicolas  
de Ovando*

5 jours / 4 nuits

à partir de

**450€**

TTC\* / pers  
BASE DOUBLE

Le prix comprend : les vols A/R Pointe-à-Pitre <-> Saint-Domingue, les taxes aéroportuaires, les transferts aéroport/hôtel/aéroport, l'hébergement à l'hôtel HODELPA NICOLAS DE OVANDO avec petits-déjeuners en base double (contemporary room).

Le prix ne comprend pas : Les assurances annulation/bagages/rapatriement, les taxes de séjour à payer sur place, les repas non mentionnés, les dépenses personnelles et les frais de dossier.



*Hotel Caribe  
Colonial*

5 jours / 4 nuits

à partir de

**420€**

TTC\* / pers  
BASE DOUBLE

Le prix comprend : les vols A/R Pointe-à-Pitre <-> Saint-Domingue, les taxes aéroportuaires, les transferts aéroport/hôtel/aéroport, l'hébergement à l'hôtel HODELPA CARIBE COLONIAL avec petits-déjeuners en base double (chambre exécutive supérieure).

Le prix ne comprend pas : Les assurances annulation/bagages/rapatriement, les taxes de séjour à payer sur place, les repas non mentionnés, les dépenses personnelles et les frais de dossier.



*Novus Plaza  
Hodelpa*

5 jours / 4 nuits

à partir de

**365€**

TTC\* / pers  
BASE DOUBLE

Le prix comprend : les vols A/R Pointe-à-Pitre <-> Saint-Domingue, les taxes aéroportuaires, les transferts aéroport/hôtel/aéroport, l'hébergement à l'hôtel HODELPA CARIBE COLONIAL avec petits-déjeuners en base double (chambre exécutive supérieure).

Le prix ne comprend pas : Les assurances annulation/bagages/rapatriement, les taxes de séjour à payer sur place, les repas non mentionnés, les dépenses personnelles et les frais de dossier.

www.sunnycaraibes.com

**0890 649 649\***

17 Lot Agat / Im. Technopolis / 97122 Baie-Mahault @sunnycaraibes



**airantilles**  
Partenaire officiel





# L'ART AU SERVICE DE L'ENGAGEMENT

## ART AND COMMITMENT, RELOADED

SI L'ON DEVAIT DÉFINIR LE TRAVAIL ARTISTIQUE D'HÉLÈNE RAFFESTIN, L'ADJECTIF ENGAGÉ CONVIENDRAIT LE MIEUX, TANT CETTE ARTISTE INSTALLÉE EN MARTINIQUE MET UN POINT D'HONNEUR À AFFIRMER SANS DÉTOURS SON POSITIONNEMENT FÉMINISTE DANS SES ŒUVRES.

IF WE WERE TO DEFINE HÉLÈNE RAFFESTIN'S WORK AS AN ARTIST, WE WOULD MOST LIKELY SETTLE FOR THE WORD "COMMITTED" — WHICH CONSISTENTLY TRANSPIRES FROM THIS MARTINIQUE-BASED ARTIST'S EXPLICITLY FEMINIST STANCE THROUGHOUT HER CREATIVE ENDEAVOURS.

**D'UNE IDÉE SINGULIÈRE...** ~ La femme est le sujet central de son questionnement, à travers lequel elle interroge tour à tour sa complexité, sa féminité, son rapport aux hommes, sa place dans notre société. La composition de ses œuvres s'inspire des différentes représentations de la femme à la fois dans l'iconographie religieuse, dans la publicité, la femme-objet dans l'univers musical ou encore dans la pornographie ; le propos, parfois irrévérencieux mais toujours direct comme une punchline, dérange et renvoie à soi, à sa condition de femme, à sa condition d'homme. L'artiste joue et se joue des différentes techniques contemporaines de retouche de l'image par le numérique, le collage, la peinture... Pour autant, difficile de coller une étiquette à Hélène Raffestin : artiste-plasticienne, designer, artisan, graphiste, décoratrice, couteau-suisse...

**SINGULAR THOUGHTS...** ~ Women lie at the core of her inquiries, as she goes on to examining their intricacies, femininity, their relationship with men and place in our societies. Her artwork draws from the various ways in which women have been pictured in religious iconography, advertising, or objectified in the music industry as well as pornography. Her message might seem irreverent but always proves straightforward, like a punchline meant to disrupt and mirror our own realities — be it womanhood or manhood. The artist tricks and trumps contemporary editing techniques, from digital media to collage and painting... And yet, it is hard to label Hélène Raffestin: a visual artist, designer, craftsperson, graphic designer, decorator, Swiss Army knife... Hence we would rather

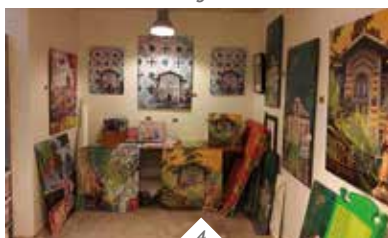




On lui préfère le qualificatif de créatrice, tout simplement. En effet, Hélène Raffestin évolue dans un univers à plusieurs dimensions : un multivers qui n'a de limites que sa capacité à créer. Un vaste terrain de jeu pour cette *overthinker* qui a besoin de projets porteurs pour s'exprimer.

#### AUX IDÉES PARTAGÉES D'UN ATELIER...

Ainsi, on la retrouve aussi dans une expression beaucoup moins artistique, mais tout aussi engagée : la création d'objets de décoration et de tableaux qui valorisent le patrimoine architectural et culturel de la Martinique sous un angle contemporain, ou encore l'alter-consommation à travers le design d'objets fabriqués avec des matériaux recyclés. C'est cet intérêt pour la préservation du patrimoine et ce sens de la valeur des choses anciennes qui ont conduit Hélène Raffestin à acquérir et rénover une maison de ville faite de vieilles pierres et de bois et située en plein cœur de Fort-de-France : l'Atelier 49. Aménagé pour accueillir sous le même toit le studio de création et l'atelier de fabrication d'Hélène Raffestin, l'Atelier 49 est un lieu hybride. La créatrice a, dès le départ, souhaité que d'autres artistes l'utilisent pour exposer leur travail mais aussi pour le concevoir. Un projet de résidence d'artistes est donc en préparation dans cet endroit à l'ambiance singulière. Pour l'heure, on trouve à l'Atelier 49 les créations d'Hélène Raffestin ainsi que celles d'autres artistes. Le lieu a aussi servi de décor à quelques événements privés. Mais les projets ne s'arrêtent pas là puisque, à moyen terme, l'Atelier 49 accueillera un *flagship store* qui fera la part belle aux créations d'ici et d'ailleurs ainsi qu'à ses propres éditions. À côté de cela, l'Atelier 49 proposera des expositions d'artistes ainsi que des événements privés. ➤



#### INFOS / CONTACT

0696 187 540


[HTTPS://WWW.FACEBOOK.COM/HÉLÈNE-RAFFESTIN-166900483553/](https://www.facebook.com/HÉLÈNE-RAFFESTIN-166900483553/)
[HTTPS://WWW.FACEBOOK.COM/ATELIER49FWI/](https://www.facebook.com/ATELIER49FWI/)

call her a creative, neither more nor less. In fact, Hélène Raffestin fares in a multidimensional universe: a multiverse constrained only by her ability to create. Which sounds like just the right playground for an over-thinker in a constant need for stimulating projects.

#### ...AND A WORKSHOP TO CELEBRATE THEM! ~

Thus, it should come as no surprise that she is now involved in a much less artistic, yet just as intense endeavour: creating interior design items and paintings meant to promote Martinique's architectural and cultural heritage with a contemporary stance, or to advocate alternate consumption patterns through objects made from recycled materials. Her interest in heritage conservation and taste for antiques have brought Hélène Raffestin to purchase and renovate an old wood and stone townhouse in the centre city of Fort-de-France: Atelier 49. Arranged so as to shelter both Hélène Raffestin's creative studio and production workshop, Atelier 49 is a hybrid location. Right from the start, the creator wanted it to host other artists as a place to either show or conceive their work. For the time being, Atelier 49 is home to a variety of pieces produced by Hélène Raffestin and a few other artists. The place has also been used to host a number of private events. But the agenda goes on and on since, a medium term goal consists in using it to set up a flagship store meant to display a variety of works from here and beyond, alongside her own collections. Furthermore, Atelier 49 is set to host more art shows, as well as private events. ➤





# FESTIVAL ÉCRITURES DES AMÉRIQUES

« ÉDITION SPÉCIALE ROUTE DU RHUM 2018 »

AMERICAN LITERATURES FESTIVAL:  
ROUTE DU RHUM 2018, SPECIAL EDITION  
IN GUADELOUPE

10-17 NOVEMBRE GUADELOUPE



CETTE ÉDITION 2018 SE FAIT L'ÉCHO DU 40<sup>E</sup> ANNIVERSAIRE DE LA MYTHIQUE ROUTE DU RHUM, DONT LES AUTEURS FENDRONT LES FLOTS LE TEMPS D'UNE SEMAINE D'ÉCHANGES, DÉBATS ET RENCONTRES PRÉSENTANT LEURS OUVRAGES, PERSONNAGES ET HISTOIRES EN LIEN AVEC LA MER.

THIS 2018 EDITION WILL ECHO THE LEGENDARY ROUTE DU RHUM: WITH GUEST AUTHORS SAILING ACROSS MULTIPLE DEBATES, GATHERINGS AND DISCUSSIONS TO INTRODUCE A THRILLING ARRAY OF SEABORNE TALES, CHARACTERS AND BOOKS





**L'ESPRIT DE L'ÉDITION 2018** ~ L'ancrage littéraire de l'édition 2018 s'inspire de la mythique transatlantique en solitaire. Comme un livre ouvert sur les fortunes et infortunes de mer, la Route du Rhum secrète ses mystères et ses légendes. Par le sujet de leurs ouvrages ou leur vie même, les auteurs invités ou leurs personnages ont aussi soif de courir l'aventure, de rendre sensibles des expériences à valeur d'initiations, de partager avec leurs lecteurs d'effroyables ou de fabuleuses odyssées.

Pendant une semaine, une caravelle d'écrivains venus d'horizons divers et habités de toutes sortes d'histoires invite le public à découvrir leurs univers romanesques à travers toutes les propositions du programme\*: conférences, lectures, rencontres, ateliers d'écriture ... et l'emporte dans le vaisseau de leurs mirages, de leurs songes ou de leurs cauchemars.

Chevauchées autour du monde, voyage immobile en Haïti, quête de vérité à Cuba, recherche de soi à Hanoï, traversée épique à travers la cordillère des Andes, épopée transhumaniste dans la Silicon Valley, tragique plongée au cœur de la traite transatlantique, traversée des mémoires juive et noire, de grandes voix de la littérature portent l'écho des bénédictions et des désastres du monde.

Elles suscitent toute une gamme d'émotions, de l'effroi à l'admiration; des pages romanesques ou véridiques qui illustrent aussi le rôle de la bravoure comme de l'imaginaire dans la transformation du monde, cette urgence à le peupler de songes et d'aventures, à croire en dépit des tempêtes dans les rêves et les utopies pour le rendre habitable.

\*Programme disponible sur le site : [www.prixdesameriquesinsulaires.com](http://www.prixdesameriquesinsulaires.com), dans les librairies et lieux de lecture publique

**LES ÉCRIVAINS INVITÉS** ~ Depuis 2000, date de sa création, l'association *Prix des Amériques insulaires*, dédiée à la promotion et à la diffusion des littératures, a reçu plus d'une cinquantaine d'écrivains. Pour cette édition 2018 du *Festival Ecritures des Amériques* qu'elle organise, Pierre Ducrozet, Viktor Lazlo, Adriana Lisboa, Wilfried N' Sondé, Karla Suárez, Sylvain Tesson, Lyonel Trouillot et Robert Whitaker, répondent à son invitation et ouvrent de nouveaux espaces romanesques au public.

**MINDSET OF THE 2018 EDITION** ~ The 2018 edition's literary backdrop draws from one legendary solo transatlantic race. An open book made of seaborne joys and woes, the Route du Rhum sheds countless myths and mysteries. Based on their chosen themes or personal backgrounds, guest authors and some of their characters share a similar thirst for adventure, capturing initiatory experiences and conveying to their readers wonderful or dreadful odysseys alike.

For one week, a diverse group of writers with a myriad different backgrounds shall entice the public into exploring their fictional realms throughout a programme comprised of\*: conferences, readings, gatherings, writing workshops... thereby taking it aboard a ship fuelled by their dreams and nightmares.

Worldwide escapades, a still voyage across Haiti, the quest for truth in Cuba, self-discovery in Hanoi, an epic journey through the Andean ridge, a transhumanist saga in the Silicon Valley, a tragic dive into the transatlantic slave trade or recollection of both Jewish and Black memories — great literary voices echoing some of this world's greatest disasters and blessings.

Thus, arousing countless emotions from dread to admiration; fictional and non-fictional narratives go on to revealing the part played by courage and imagination in reshaping the globe, the utter need to fill it with dreams and adventure and to keep on believing in utopias and fantasies no matter how strong the storm, so as to make it somewhat of a welcoming place.

\* Programme available on: [www.prixdesameriquesinsulaires.com](http://www.prixdesameriquesinsulaires.com), in libraries and public reading locations.

**GUEST WRITERS** ~ Launched in 2000, the *Prix des Amériques insulaires* association has been devoted, ever since, to promoting and spreading literatures, hosting over fifty writers in the process. In 2018, it will be organising the *Festival Ecritures des Amériques* once more — with guest authors Pierre Ducrozet, Viktor Lazlo, Adriana Lisboa, Wilfried N' Sondé, Karla Suárez, Sylvain Tesson, Lyonel Trouillot and Robert Whitaker to provide the audience with brand new opportunities for literary discovery.





**PIERRE  
DUCROZET -  
L'INVENTION  
DES CORPS,  
ÉDITIONS ACTES SUD**

Romancier, chroniqueur littéraire, traducteur, son premier titre *Requiem pour Lola Rouge* remporte le prix de la vocation en 2011. Suivent *La vie qu'on voulait* et *Eroica*, tous trois parus chez Grasset. Pour *L'invention des corps*, publié chez Actes Sud, Pierre Ducrozet est à nouveau récompensé en 2017 par le prix de Flore dont le jury souligne le talent de l'auteur de ce thriller 3.0 lancé à 200 à l'heure, à embrasser la totalité du monde contemporain et ses rêves les plus fous. De cette plongée réaliste et haletante dans les arcanes de la Silicon Valley où le corps humain est devenu un enjeu primordial, surgit la barbarie à visage numérique et *in fine* le questionnement éternel sur les sujets qui hantent l'humanité.

**VIKTOR LAZLO - LES PASSAGERS DU SIÈCLE, ÉDITIONS GRASSET** ~ Après la publication d'un récit: *My Name is Billie Holiday* en 2012 et deux romans parus chez Albin Michel *La femme qui pleure* en 2010, récompensé par le prix Charles Brisset, et *Les tremblements essentiels* en 2015 qui évoque le monde bien connu de la chanson où l'auteur a commencé sa carrière artistique et remporté cinq disques d'or, Viktor Lazlo, également comédien, se risque avec talent à embrasser dans un même élan romanesque la double expérience de la traite négrière et de la Shoah. Avec *Les Passagers du siècle* publié chez Grasset en janvier 2018, l'auteur tisse une fresque romanesque sur cinq générations et trois continents. Les personnages, leur filiation, en composent les tableaux où l'urgence à vivre et à aimer fait apparaître en miroir les tragédies de l'histoire.

**SYLVAIN TESSON - UN ÉTÉ AVEC HOMÈRE, COÉDITION EQUATEURS/FRANCE INTER** ~ Membre de la Société des Explorateurs Français, et de l'association des écrivains de marine, il partage sa vie entre les expéditions au long cours et l'écriture. Ses nombreux périples lui ont inspiré une quinzaine de récits, grands reportages, recueils de nouvelles — et l'expérience de la solitude d'un ermitage de six mois dans une cabane sur les bords du lac Baïkal, *Dans les forêts de Sibérie*, publié chez Gallimard, Prix Médicis Essai en 2011, adapté au cinéma en 2016 par le réalisateur Safy Nebbou. De l'aventure comme art de vivre il est aussi question dans *En avant calme et fou, une esthétique de la bécane* publié en 2017 chez Albin Michel. Remarquable conteur d'*Un été avec Homère* dans le cadre d'une

**PIERRE  
DUCROZET -  
L'INVENTION  
DES CORPS, ACTES  
SUD ÉDITIONS**

Novelist, literary columnist, translator, his first novel *Requiem pour Lola Rouge* was awarded the prix de la Vocation in 2011. After which, *La vie qu'on voulait* and *Eroica* followed, also published by Grasset Editions.

As for *L'invention des corps*, published by Actes Sud, Pierre Ducrozet was once again prized by the prix de Flore whose jury highlighted the author's skilfulness in capturing, throughout this 3.0, 120 mph thriller, both the modern world's complexity and wildest dreams.

In this realistic and thrilling dive into the Silicon Valley's intricacies, where the human body is crucially at stake, brutality looms beneath digital features along with, ultimately, an eternal inquiry on matters bound to haunt mankind for eternity.

**VIKTOR LAZLO - LES PASSAGERS DU SIÈCLE, GRASSET ÉDITIONS** ~ After releasing the *My Name is Billie Holiday* story in 2012 as well as two novels published by Albin Michel — *La femme qui pleure* in 2010, awarded the Charles Brisset prize and *Les tremblements essentiels* in 2015, which mirrors the well-known music industry in which the author launched her artistic career, earning her five golden records — Viktor Lazlo, who also happens to be a comedian, took the chance of tackling in a single novel, the two-pronged experience of the Holocaust and Transatlantic slave trade. In *Les Passagers du siècle*, published by Grasset in January 2018, the author weaves her novel as a mural spreading across five generations and three continents. Her characters and their kinship share the spotlight in tableaux where historical tragedies transpire from the urgency to love and live.

**SYLVAIN TESSON - UN ÉTÉ AVEC HOMÈRE, CO-PUBLISHED BY EQUATEURS/FRANCE INTER** ~ A member of the French Explorers Society and the navy writers association, he splits his life between writing and lengthy expeditions. His multiple adventures have inspired over fifteen stories, extensive news-features, collections of short stories — with the experience of solitude as part of a six month hermitage in a cabin on the Baïkal lake's shores, instilling *Dans les forêts de Sibérie*, published by Gallimard, awarded the Prix Médicis Essai in 2011 and adapted into a screenplay in 2016 by film director Safy Nebbou.





6

série radiophonique, ce dernier voyage entre la mythologie et le monde contemporain a fait l'objet d'une co-édition Equateurs Parallèles et France Inter en avril 2018.

**ADRIANA LISBOA - HANOI, ÉDITIONS MÉTAILLIÉ** ~ Sa carrière d'écrivaine commence en 2001 avec la publication *Des roses rouge vif*, roman édité chez Métailié en 2009. Salué par la critique, ce texte l'élève au rang des auteurs majeurs de la nouvelle génération littéraire brésilienne comme le confirment l'attribution du prestigieux prix José Saramago et la sélection parmi les écrivains latino-américains de référence dans le cadre du Bogotá 39 Project.

Également auteur de *Bleu corbeau* paru chez Métailié en 2013, Adriana Lisboa signe avec *Hanoi*, chez le même éditeur, une histoire contemporaine sur les rencontres de hasard entre les cultures et les identités au miroir de l'entrelacement du destin de ses personnages. Une variation originale sur l'appartenance et la construction de soi.

**WILFRIED N' SONDÉ - UN OCÉAN, DEUX MERS, TROIS CONTINENTS ÉDITIONS ACTES SUD** ~ Révélé il y a 10 ans par *Le cœur des enfants léopards*, prix des cinq continents de la francophonie et prix Senghor de la création littéraire, Wilfried N'Sondé, également musicien et auteur de chansons, a publié trois autres romans : *Le silence des esprits* en 2010, *Fleur de béton* en 2012 et *Berlinoise* en 2015, avant de séduire le jury du Prix Ahmadou Kourouma pour son dernier livre *Un océan, deux mers, trois continents* publié comme les précédents chez Actes Sud.

Le destin de Nsaku Ne Vunda, ordonné prêtre sous le nom de Dom Antonio Manuel inspire à l'auteur une épopée palpitante où à travers une mission qui fait découvrir à son *Candide congolais* les horreurs d'une époque d'obscurantisme, l'on côtoie pirates et négriers et tous les damnés de la traite transatlantique.

**KARLA SUÁREZ - LE FILS DU HÉROS, ÉDITIONS MÉTAILLIÉ** ~ Reconnue par le journal *El Mundo* comme l'un des dix meilleurs nouveaux écrivains de l'année 2000, Karla Suarez a obtenu avec son premier titre : *Tropique des silences*, le *Lengua de Trapo*, Prix du premier roman en Espagne. Auteur notamment de *La Voyageuse* en 2005, elle était en 2007 dans la sélection des 39 meilleurs jeunes auteurs latino-américains du Hay Festival.

À l'instar de *La Havane, année zéro* en 2011, prix du livre insulaire et prix Carbet de la Caraïbe et du Tout-Monde, les romans de Karla Suárez traduits en plusieurs langues et parfois adaptés au théâtre et au cinéma sont tous parus en français aux éditions Métailié.

Dans *Le fils du héros* paru chez le même éditeur en 2017, la romancière trace avec ironie et lucidité le portrait d'une génération écrasée par une vision héroïque de l'histoire cubaine propice à l'affabulation et au mensonge d'état.

*Adventure as a lifestyle is also what steers En avant calme et fou, une esthétique de la bécane, published in 2017 by Albin Michel. The outstanding storytelling of Un été avec Homère as part of a radio series, lead this latest voyage from mythology to modernity to be co-published by Equateurs Parallèles and France Inter in April 2018.*

**ADRIANA LISBOA - HANOI, MÉTAILLIÉ EDITIONS** Her writing career began in 2001, with the release of *Des roses rouge vif*, a novel published by Métailié in 2009. Praised by the press, this text establishes her as a major figure of Brazil's new literary generation, as shown by her winning the prestigious José Saramago prize, and inclusion in the Bogotá 39 Project's selection of staple Latin-American writers.

After publishing *Bleu corbeau* with Métailié in 2013, Adriana Lisboa's *Hanoi*, released with the same publishing house, is the modern tale of fateful encounters between identities and cultures, mirrored by her characters' interlaced destinies. A unique take on self-growth and belonging.

**WILFRIED N' SONDÉ - UN OCÉAN, DEUX MERS, TROIS CONTINENTS, ACTES SUD EDITIONS** ~ After breaking through 10 years ago with *Le cœur des enfants léopards*, awarded with the prix des cinq continents de la francophonie and prix Senghor de la création littéraire, musician and songwriter Wilfried N'Sondé published three additional novels: *Le silence des esprits* in 2010, *Fleur de béton* in 2012 and *Berlinoise* in 2015 — before winning over the Prix Ahmadou Kourouma's jury with his latest piece called *Un océan, deux mers, trois continents*, published as all others by Actes Sud.

*Nsaku Ne Vunda* — a priest ordained as Dom Antonio Manuel — stars in a thrilling epic that brings this Congolese *Candide* on a mission indicative of the atrocities inherent in dark ages where pirates and slave traders fester alongside all of the wretched of the transatlantic trade.

**KARLA SUÁREZ - LE FILS DU HÉROS, MÉTAILLIÉ EDITIONS** ~ Acknowledged by the newspaper *El Mundo* as one of the top ten rookie writers of 2000, Karla Suarez' first title (*Tropique des silences*) was awarded the *Lengua de Trapo* — Spanish Prize for the Best first novel.

After authoring *La Voyageuse* in 2005, she counted amongst the Hay Festival's 2007 top 39 emerging Latin-American authors. Just like *La Havane, année zéro* in 2011 — which earned her the prix du livre insulaire and prix Carbet de la Caraïbe et du Tout-Monde —, Karla Suarez' novels have all been published in French by Métailié Editions, and translated into multiple languages while also, on occasions, adapted for stage or film.

In *Le fils du héros*, released by the same publishing house in 2017, the novelist paints the ironic yet lucid portrait of a generation choking on a heroic outlook on Cuban history, conducive to myth-building and State lies.





### LYONEL TROUILLOT - NE M'APPELLE PAS CAPITAINÉ, ÉDITIONS ACTES SUD

À la fois poète, journaliste, romancier et essayiste, Lyonel Trouillot est depuis une vingtaine d'années l'un des grands noms de la littérature francophone. Écrivain engagé dans les luttes sociales et politiques de son pays, il en est aussi l'une de ses voix les plus fortes et les moins réconciliées.

L'intégralité de son œuvre romanesque est publiée chez Actes Sud où, parmi une bibliographie de plus d'une douzaine de titres, sont notamment parus en 1998 : *Rue des pas perdus*, 2004 : *Bicentenaire*, 2009 : *Yanvalou pour Charlie*, Prix Wepler, 2011 : *La Belle amour humaine*, qui a atteint le dernier carré de la sélection du Prix Goncourt et en 2016, *Kannjawou*, une chronique acérée sur l'occupation d'Haïti.

Dans son dernier titre *Ne m'appelle pas Capitaine*, l'héroïne à travers la confiance d'abord réticente d'un vieil homme ouvre le chemin de la mémoire d'une vie et trouve celui d'un autre monde.

### ROBERT WHITAKER - LA FEMME DU CARTOGAPHE, ÉDITIONS PAYOT

Écrivain et journaliste scientifique, Robert Whitaker a remporté le *George Polk Award* en 1998 pour ses articles dans *The Boston Globe*, et figuré comme nommé du prestigieux *Pulitzer Prize for Public Service* l'année suivante. En Équateur, où il vit quelque temps, il se passionne pour les archives locales, notamment l'histoire d'Isabel Godin des Odonais, au point de refaire son voyage en pirogue pour mieux raconter son odyssee.

Cette histoire vraie racontée comme un roman, aussi captivante qu'un récit épique, sous le titre *La femme du cartographe* paru chez Payot en 2018, nous emporte dans le sillage de la fille du gouverneur de Riobamba qui, à la tête d'une expédition dont elle sera la seule survivante, suit elle-même la trace de son mari parti explorer l'Amérique vingt ans plus tôt. La folle équipée d'Isabel, déjà traduite en neuf langues, a été consacrée comme l'une des meilleures biographies par l'American Library Association.

Un journaliste : Olivier Barrot pilote la caravane de ces auteurs. Créateur notamment du magazine littéraire quotidien *Un livre un jour*, diffusé sur France 3 et TV5 Monde depuis 1991, Olivier Barrot produit de nombreux magazines culturels sur les radios publiques. Avec la littérature qu'il enseigne à New-York ou à Paris, le septième art — à travers la création de cinéclubs — comme le théâtre où il s'investit désormais au Studio-Théâtre de la Comédie-Française, constituent ses passions essentielles. Il est l'auteur d'une cinquantaine d'ouvrages autour du cinéma, du théâtre, du voyage et de la littérature. Récemment, *Le Fils perdu* (Gallimard, 2012), *Tout feu, tout flamme* (Cahiers du cinéma, 2012), *Un livre un jour, un livre toujours* (La Martinière, 2014), *Mitteuropa* (Gallimard, 2015), *United States* (Gallimard 2017) et de plusieurs séries de documentaires à valeur d'anthologie de la littérature française. ♡

### LYONEL TROUILLOT - NE M'APPELLE PAS CAPITAINÉ, ACTES SUD EDITIONS

Poet, journalist, novelist and essayist Lyonel Trouillot has been a key figure of the French-speaking literary scene for the past twenty years. A writer with a strong social and political commitment to his homeland, he also stands as one of its strongest and least consensual voices.

All of his novels have been published by Actes Sud, which represents over twelve titles amongst which: *Rue des pas perdus* (1998); *Bicentenaire* (2004); *Yanvalou pour Charlie* (2009, Prix Wepler); as well as *La Belle amour humaine* (2011) which made it to the final four of the 2016 Prix Goncourt selection — not to mention *Kannjawou*, an abrasive chronicle of Haiti's occupation, released in 2016.

His latest work, *Ne m'appelle pas Capitaine*, shows an old man reluctantly opening up to a heroine faring from the memory of a lifetime, to that of another world entirely.

### ROBERT WHITAKER - LA FEMME DU CARTOGAPHE, PAYOT EDITIONS

Author and science journalist Robert Whitaker won the *George Polk Award* in 1998 for his *Boston Globe* articles, and was nominated for the prestigious *Pulitzer Prize for Public Service* the following year. In Ecuador, where he

lived for a while, he developed a passion for local archives, an in particular the story of Isabel Godin des Odonais — so much so that he replicated her trip on a canoe in order to get a better grasp of how to describe her journey. This true story told in novel-like fashion and just as captivating as an epic narrative, was published by Payot in 2018 as *La femme du*

*cartographe* — the tale of how the Governor of Riobamba's daughter, leader of the expedition that she alone would survive, follows in the footsteps of her husband — who had departed twenty years earlier on a trip to explore the American continent. Isabel's astonishing adventure has already been translated into nine languages and acknowledged as one of the best biographies by the American Library Association.

A journalist: Olivier Barrot will be overseeing this panel of authors. After founding the daily literary column called *Un livre un jour* and broadcasted on France 3 as well as TV5 Monde since 1991, Olivier Barrot has produced many a culture column for public radios. Besides literature, which he teaches from New York to Paris, the cinematic art — which has inspired him to create a number of movie clubs — and theatre — as he is currently involved in the Studio-Théâtre de la Comédie-Française — count among his greatest passions.

He has authored over fifty volumes on cinema, theatre, travels, and literature. The most recent of which include *Le Fils perdu* (Gallimard, 2012), *Tout feu, tout flamme* (Cahiers du cinéma, 2012), *Un livre un jour, un livre toujours* (La Martinière, 2014), *Mitteuropa* (Gallimard, 2015), *United States* (Gallimard 2017) and several documentary series with anthological value for the realm of French literature. ♡

INFOS  
WWW.PRIXDESAMERIQUESINSULAIRES.COM



"NOUS AVIONS LE VENT,  
IL NOUS FALLAIT  
UN SECOND SOUFFLE."

LOÏS CAPOU,  
Chargé de projets, VALOREM

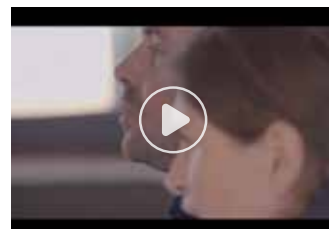


À la CEPAC nous nous engageons pour la transformation énergétique de nos territoires. C'est pour cela que nous soutenons les éoliennes de VALOREM à Sainte-Rose, qui produisent de l'électricité verte pour les Guadeloupéens.

**#cepacstories**

Découvrez l'histoire de Loïs Capou sur [caissedepargne-cepac](https://www.caissedepargne-cepac.fr).

D'autres histoires vous attendent sur [www.caissedepargne-cepac.fr](https://www.caissedepargne-cepac.fr)



**CAISSE D'ÉPARGNE**  
**CEPAC**

OSEZ VOTRE AMBITION

Caisse d'Épargne CEPAC, Banque Coopérative régie par les articles L 512-85 et suivants du Code monétaire et financier – société anonyme à Directoire et Conseil d'Orientation et de Surveillance au capital de 759 825 200 euros, dont le siège social est Place Estrangin Pastré - 13006 Marseille - Immatriculée au RCS Marseille sous le numéro 775 559 404 - Intermédiaire d'assurance, immatriculé à l'ORIAS sous le numéro 07 006 180 Titulaire de la carte professionnelle « transactions sur immeubles et fonds de commerce sans perception de fonds, effet ou valeurs n° A066-4122 délivrée par la préfecture des Bouches du Rhône, Garantie par CEGC- 16 rue Hoche – Tour Kupka B-TSA 39999 - 92919 La Défense Cedex. **MARSATWORK**





# VIKTOR LAZLO

LES PASSAGERS DU SIÈCLE - GRASSET

PASSENGERS OF THE CENTURY MEET  
IN A TALE PUBLISHED BY GRASSET



TOUR À TOUR MANNEQUIN, CHANTEUSE C'EST EN TANT QU'ÉCRIVAINNE QUE NOUS LA RETROUVERONS EN TANT QU'INVITÉ D'HONNEUR DU FESTIVAL ÉCRITURE DES AMÉRIQUES. UNE OCCASION DE PRÉSENTER SON DERNIER ROMAN, LES PASSAGERS DU SIÈCLE QUI CRISTALLISE DANS UNE HABILE ET SENSIBLE COMPOSITION MÉMORIELLE LA TRAITE DES AFRICAINS ET L'EXTERMINATION DES JUIFS. A FORMER MODEL TURNED SINGER, SHE WILL HOWEVER BE HOSTED BY THE FESTIVAL ECRITURES DES AMÉRIQUES AS A FULL-FLEDGED WRITER. AN OPPORTUNITY FOR HER TO INTRODUCE HER LATEST NOVEL, LES PASSAGERS DU SIÈCLE, AS A CLEVER AND PERCEPTIVE MEMORIAL DEPICTION OF THE TRANSATLANTIC SLAVE TRADE AND EXTERMINATION OF THE JEWS.



2

Avec un titre qui fait joliment écho à celui de Georges Emmanuel Clancier : *les Passagers du temps* avec lequel Viktor Lazlo semble partager la conviction que *La vie parle si fort* {qu' un écrivain} *ne peut se taire*, *Les Passagers du siècle* entraîne le lecteur dans un flot de mots où s'entremêle la voix des personnages pris dans la tourmente du passé.

Au fil des générations, du temps et de l'espace, le récit polyphonique donne à penser l'impensable des violentes annales de l'humanité et cristallise dans une habile et sensible composition mémorielle la traite des Africains et l'extermination des Juifs. La structuration du roman qui emprunte à différents registres et formes narratives comme autant de manières d'individualiser les histoires, renvoie à ces tragédies qui ont fracturé les destins. Ainsi, par une lettre adressée à sa mère, située au milieu du livre, Samuel, dans l'émotion du souvenir, dessine-t'il les contours d'une existence hantée comme celle de Josepha par les drames de la captivité, de l'exil et des séparations qui de part et d'autre de l'Atlantique, au hasard des filiations et des rencontres sédimentent cette épopée.

« Mamele, ma vénérée et jamais oubliée mère, puisses-tu un jour me pardonner ce long silence qui m'a tenu loin de toi douze longues années. Il n'est pas un instant sans que je pense à toi, à vous toutes, mes chères et tendres, qui m'avez tant manqué. Mais je suis comme je l'ai toujours été, un égoïste un peu lâche, et les premières lettres que je vous avais écrites il y a douze ans déjà, je ne vous les ai jamais envoyées. Comment vous portez-vous ? Je n'ignore rien de la guerre qui a frappé l'Europe et du terrible bombardement dont vous avez dû subir les dommages.

*With a title that echoes quite beautifully Georges Emmanuel Clancier's *les Passagers du temps*, whose belief that *Life speaks so loudly* {that a writer} cannot stay silent she seems to share, Viktor Lazlo's *Les Passagers du siècle* takes the reader on a word-filled journey where the voices of its characters connect on the grounds of past turmoil.*

*Generation after generation, through time and space, this polyphonic narrative offers thoughts on the unthinkable violence displayed by human history, and crystallises the African slave trade and extermination of the Jews through a clever and sensitive memorial scheme.*

*The novel's structure draws from various genres and narrative forms, as a way to mirror individual stories within the broader and tragic framework that shattered so many destinies. Thus, in a letter to his mother posted halfway through the book, Samuel, caught up in the feels of memory, connotes a life haunted — just like Josepha's — by the tragedy of captivity, exile and separations which, on both sides of the Atlantic, with random encounters and kinship in the background, lie at the core of this adventure.*

*"Mamele, my cherished and never forgotten mother, may you forgive me one day for this long silence that has kept me away from you a long twelve years. There isn't a moment I haven't thought about you all, my dearly beloved ones, whom I have missed so much. But I am, as I've always been, a slightly selfish coward, and the first letters I've written to you twelve years ago were never sent. How are you? I am well aware of the war that struck Europe and of that terrible bombing you had to endure.*





J'espère, je prie, je supplie que rien ne vous soit arrivé. Et, comme c'est étrange ma petite mère chérie, la confiance que je n'ai jamais cessé d'avoir dans ta force et ta résistance me permet de croire que vous êtes en vie toutes les cinq. Si tu trouves dans ton cœur une petite parcelle encore éclairée par mon souvenir, je te demande, mère chérie, de me donner de tes nouvelles.

J'ose ici te faire part de ce qu'est mon existence aujourd'hui. Je vis sur une île, loin, très loin de la Pologne, dans les Antilles françaises, une île qui porte le doux nom de Martinique et où il fait bon espérer. Je suis marié et j'ai une petite fille. Elle se prénomme Fleur. Oh, maman, si tu la voyais, elle est la lumière de mon existence depuis que je ne vous ai plus. Sa mère m'a sauvé lorsque je suis arrivé à Gdansk après ma fuite et c'est ensemble que nous sommes venus ici.

Je n'aspire qu'à une seule et unique chose, vous revoir et vous les présenter. J'ai vécu ces dernières années avec votre souvenir et si mon cœur n'a jamais cessé de battre, c'est parce qu'il est resté indissociablement tendu vers vous. Jamais le fil qui nous relie ne s'est rompu. Je n'en dirai pas davantage aujourd'hui mais je te le demande encore, efface de ton souvenir celui d'un fils détesté et réponds-moi. Je vis dans cette attente et jusque-là, mamele chérie, mes chères sœurs qui m'avez sans doute oublié, je vous serre sur mon cœur.

Samuel »

*I hope, pray and beg for your safety. And strangely enough, my dear little mother, the trust I have in both your strength and resistance has never failed me and allows me to believe that the five of you are alive. If you still find a place in your heart lit by the memory of your son, may I ask you, dear mother, to send me some news.*

*Hereby dare I share with you what my life is today. I live on an island, far, faraway from Poland, in the French West Indies, an island that bears the sweet name of Martinique and wherefrom it is easy to hope. I am married and I have a little girl. Her name is Fleur. Oh mama, if only you could see her, she is the light of my existence since I have you no more. Her mother saved me on my arrival to Gdansk after fleeing home and we travelled here together.*

*My sole aspiration is to see you again and for you to meet them. I have lived the last years with the memory of you and if my heart has never ceased to beat, it is because it remained indissociably linked to you. The thread that binds us was never broken. I will say no more today but I wish for you, once again, to erase the memory of a disgraceful son and to please answer me. I shall live with this expectation and until then, mamele darling, my dear sisters who have probably forgotten me, I hold you close to my heart.*

Samuel" »

#### INFOS / CONTACT

ATTACHÉE DE PRESSE  
MSALAMA@GRASSET.FR





En conseil comme en contentieux,  
le Cabinet BOURRIÉ-LATOUR  
accompagne les entreprises  
de toutes tailles ainsi que les particuliers  
et les professions libérales  
pour l'ensemble de leurs problématiques  
et démarches juridiques.

- DROIT DES SUCCESSIONS
- DROIT COMMERCIAL
- DROIT FISCAL



Cabinet d'avocats  
Bourrié-Latour

SELARL BOURRIE-LATOUR  
Cabinet d'avocats inscrit au Barreau de la Martinique  
35 Rue Victor Schoelcher - 97200 FORT DE FRANCE  
T : 05.96.96.05.90BF : 05.96.52.91.49 - [contact@bourrielatour.com](mailto:contact@bourrielatour.com)





# BROCHETTE DE CHEFS AU SAINT-BARTH

GOURMET FESTIVAL

## CHEFS GALORE AT THE SAINT-BARTH GOURMET FESTIVAL

**DU 1<sup>ER</sup> AU 4 NOVEMBRE 2018, C'EST LA FÊTE DES PALAIS À SAINT-BARTHÉLÉMY!  
LA CINQUIÈME ÉDITION DE CET ÉVÈNEMENT GASTRONOMIQUE DEVENU GRAND  
DONNERA UNE FOIS DE PLUS LA PART BELLE AUX MAGICIENS DU GOÛT QUI FONT  
LA GLOIRE DE LA HAUTE CUISINE FRANÇAISE...**

**FROM 1 TO 4 NOVEMBER 2018, SAINT BARTH WILL BE THE GOURMET PLACE TO BE!  
THE FIFTH EDITION OF THIS NOW MAJOR CULINARY EVENT SHALL ONCE AGAIN  
BE THE STAGE OF A FLAVOURFUL MAGIC SHOW FEATURING SOME OF THE HOTTEST  
NAMES ON THE FRENCH GASTRONOMIC SCENE...**

**LE GOÛT DE L'EXCELLENCE...** ~ Le Saint-Barth Gourmet Festival remet le couvert pour une cinquième édition qui se déroulera entre le 1<sup>er</sup> et le 4 novembre 2018, avec au menu de quoi flatter les papilles les plus aguerries — sous l'égide de Nicolas Sale, chef du restaurant étoilé La Table de l'Espadon\*\* et du restaurant Les Jardins de l'Espadon qu'abrite l'Hôtel Ritz de Paris. Elu chef de l'année 2017 par le magazine Le Chef, il sera accompagné de cinq paires renommés du monde gastronomique français, qui animeront à ses côtés divers établissements locaux tout au long de l'évènement. Une équipe de rêve regroupant: Virginie Basselot (Restaurant Le Loti\* à l'Hôtel La Réserve Genève et Meilleur Ouvrier de France, invitée de L'Hôtel Christopher St Barth); Pierre Augé (chef de la Maison de Petit Pierre à Béziers et qu'accueillera le Nikki Beach St Barth); Edouard

**A TASTE FOR EXCELLENCE...** ~ The table is set for the fifth edition of the Saint-Barth Gourmet Festival, which will take place from 1 to 4 November 2018. On the menu? Enough to please even the most seasoned of all taste buds! This year's patron Nicolas Sale (chef of restaurants La Table de l'Espadon\*\* and Les Jardins de l'Espadon\*, the latter of which is located at the Ritz Hotel in Paris) was elected Chef of the Year in 2017 by Chef Magazine and will count with five prominent figures of the French culinary world, to host one-off dinner events across several of the island's locations. A dream team comprised of: Virginie Basselot (Restaurant Le Loti\* at La Réserve Hotel in Geneva and Meilleur Ouvrier de France, hosted by Hôtel Christopher St Barth); Pierre Augé (head of Maison de Petit Pierre in Béziers, to be found at the Nikki Beach St Barth);

Loubet (chef du restaurant éponyme doublement étoilé situé au Domaine de Capelongue, qui sera l'invité de l'Hôtel Le Toiny); Cédric Béchade (restaurant La Table\* de l'Auberge Basque à Saint-Jean de Luz, accueilli par le restaurant Le Tamarin); et enfin Serge Labrosse (chef de La Chaumière de Troinex à Genève et que l'on pourra retrouver au Restaurant Bonito Saint-Barth). Une sublime brochette de chefs au service d'un véritable goût de l'excellence !

### ...POUR UNE ENVOLÉE DE SAVEURS!

Selon le modèle établi lors des éditions antérieures, trois dîners verront chaque Chef proposer un menu composé de plusieurs services, destiné à mettre en lumière une tradition gastronomique de haute volée ainsi que leurs créations signées. Et pour cause: le *Saint-Barth Gourmet Festival* s'est affirmé, au fil des ans, comme une référence du genre; une de ses particularités tenant à sa mise en valeur d'une destination prestigieuse, à l'occasion d'une délicieuse envolée de saveurs offerte dans un cadre à la fois apaisant et convivial. À vos marques, prêts... savourez! ♡

#### INFOS

SAINT BARTH GOURMET FESTIVAL  
ÉVÉNEMENT ORGANISÉ PAR LE COMITÉ  
DE TOURISME DE SAINT-BARTHÉLEMY  
DU 1<sup>ER</sup> AU 4 NOVEMBRE 2018  
[WWW.STBARTHGOURMETFESTIVAL.COM/FR/HOME/](http://WWW.STBARTHGOURMETFESTIVAL.COM/FR/HOME/)  
[WWW.SAINTBARTH-TOURISME.COM](http://WWW.SAINTBARTH-TOURISME.COM)

*Edouard Loubet (chef of an eponymous, two-starred restaurant located Domaine de Capelongue, who will be hosted by Hôtel Le Toiny); Cédric Béchade (restaurant La Table\* de l'Auberge Basque in Saint-Jean de Luz, assigned to restaurant Le Tamarin); and last but not least Serge Labrosse (chef of La Chaumière de Troinex in Geneva, to be found at the Bonito Saint-Barth Restaurant).*

**... AND SAVOURY MUSINGS!** ~ In line with previous editions, three dinner events will provide each Chef with an opportunity

*to delight their guests with a multi-course menu meant to highlight a top-notch gastronomic tradition alongside a number of signature dishes. As a matter of fact, the Saint-Barth Gourmet Festival has grown, over the years, into a culinary staple; especially as it sheds light on a glamorous destination while indulging savoury musings against a friendly and delightfully soothing backdrop. On your marks, get set... and taste away! ♡*







# CONSTRUIRE ET RÉNOVER DANS LES RÈGLES DE L'ART

**IMPLANTÉE EN MARTINIQUE, GUADELOUPE, SAINT-MARTIN ET SAINT-BARTHÉLEMY DEPUIS PLUS DE 10 ANS, COALYS ŒUVRE DANS LA RÉHABILITATION DU PATRIMOINE ARCHITECTURAL ANTILLAIS. L'ÉGLISE DE SAINTE-LUCE, L'HABITATION CLÉMENT EN MARTINIQUE OU ENCORE LE FORT DELGRÈS ET LE MUSÉE L'HERMINIER EN GUADELOUPE EN SONT DE BEAUX EXEMPLES.**

Pour entreprendre toutes ces rénovations, les artisans COALYS, bénéficient d'un savoir-faire de tradition. Charpentiers, couvreurs, menuisiers, ferronniers de COALYS s'appuient sur des techniques respectueuses des règles de l'art et sur un savoir-faire de traditionnel. Associé à des technologies innovantes et pointues.

**COALYS, DE L'HISTOIRE À LA MODERNITÉ** ~ Si la restauration de monuments historiques cautionne et atteste la haute qualité du travail de l'entreprise, elle la positionne définitivement sur un marché premium s'orientant également vers les particuliers. En effet, afin de donner toute leur originalité à des maisons contemporaines neuves et sur mesure qui se diversifient des standards



**INFOS / CONTACT**  
[www.coalys.eu](http://www.coalys.eu)



pratiqués aux Antilles, ces professionnels qualifiés ne manquent ni de compétences ni de talent. Leurs connaissances architecturales assorties à leur maîtrise des techniques autorisent la réalisation de conceptions au design hyper actuel.

Ainsi, l'entreprise signe des structures où le savoir-faire de chaque artisan se déploie : mélanges d'essences de bois dans l'assemblage de charpentes, mixage des matériaux de couverture (tuiles, zinc, cuivre, bardeaux...) et de bardages, sélection de matières des pièces de ferronnerie (en cuivre, en plomb, en acier ou en inox), précision du façonnage, finitions à la feuille d'or ou patine... Des procédés techniques et artistiques qui tiennent évidemment compte des contraintes dues à nos climats. ➤



# L'entreprise : notre cœur de métier

## NOS ATOUTS :

- > Une équipe spécialisée et dynamique
- > Des outils performants et innovants
- > Des coûts maîtrisés
- > Une expérience au service du client
- > Des solutions conçues pour relever vos défis

## DROIT SOCIAL

## DROIT COMMERCIAL ET DES SOCIÉTÉS

## RECouvrement DE CréANCES

## PROCÉduRES COLLECTIVES (redressement et liquidation judiciaire, rétablissement professionnel)

## DROIT IMMOBILIER

## MANDATAIRE SPORTIF



0590 22 01 01

[ch.cuartero@cuartero-avocats.com](mailto:ch.cuartero@cuartero-avocats.com)



1<sup>er</sup> étage, Imm La Canne à Sucre  
Quai n°1 - Port Autonome - 97110 Pointe-à-Pitre



CABINET  
**cuartero**  
| avocats à la cour





# SEBASTIANO

COLLECTION SPÉCIALE RHUM 2018

**Tee shirt jersey**  
100% coton fils teint,  
délavage spéciale  
donnant un aspect très  
doux et confortable  
**19,90€**

**Bermuda 5 poches**  
en gabardine de  
coton stretch qualité  
premium **24,90€**



SEBASTIANO, partenaire officiel du bateau Air Antilles - CMC, soutient le skipper David Ducosson qui vise le podium de la prochaine Route du Rhum 2018 sur son trimaran 50 pieds, tenant du titre, (*Anne Caseneuve Vainqueur RDR 2014 - ndr*). Avec la grâce du Ciel et du vent David a tout pour être le premier Caribbean Guadeloupéen à franchir la ligne d'arrivée. Vous pouvez suivre son parcours tout au long de la course sur nos réseaux sociaux.

A cette occasion, SEBASTIANO a créé une nouvelle collection « Spéciale Rhum 2018 » à découvrir dans tous les espaces SEBASTIANO de Guadeloupe Martinique et Guyane. Vous apprécierez à coup sûr, les t-shirt marins, les bermudas, les pantalons et les polos au style marin tendance, élégant et raffiné toujours en matière premium, avec la Caribbean Touch et le meilleur rapport qualité/prix qui caractérisent la marque depuis bientôt 30 ans.

**Tee shirt marin**  
100% coton fils  
teint délavage  
spéciale donnant  
un aspect très doux  
et confortable  
**19,90€**

**Bermuda Cargo**  
en gabardine  
de coton stretch  
qualité premium  
**29,90€**



WWW.SEbastiano.FR







## "L'ADIE DONNE VIE À VOS IDÉES"

**L'ADIE, (ASSOCIATION POUR LE DROIT À L'INITIATIVE ÉCONOMIQUE) ASSOCIATION RECONNUE D'UTILITÉ PUBLIQUE, ŒUVRE DEPUIS 30 ANS, AUPRÈS DES PERSONNES EN SITUATION DE PRÉCARITÉ EN LES ACCOMPAGNANT ET EN LES FINANÇANT AFIN DE CRÉER LEUR PROPRE EMPLOI À TRAVERS LA CRÉATION DE LEUR ENTREPRISE.**



Aux Antilles – Guyane, l'Adie finance et accompagne chaque année près de 2000 personnes et contribue ainsi à la création d'autant d'emplois. 73% des entreprises soutenues sont toujours en activité au bout de 3 ans. Une équipe de 30 salariés et une 60aine de bénévoles accompagnent les entrepreneurs en Martinique, Guadeloupe et Guyane et depuis cette année à Saint-Martin également !

Grâce au microcrédit accompagné, l'Adie travaille à l'insertion économique et sociale de personnes cherchant à rebondir, à développer leur activité, ou encore à concrétiser une idée qui leur est chère. Et parce qu'il est plus facile d'être retenu pour un poste lorsqu'on a le permis de conduire, ou un véhicule, l'Adie cherche

à travers le microcrédit Mobilité à multiplier les conditions de réussite pour décrocher un emploi salarié.

Le propre du microcrédit Adie est de proposer un accompagnement en amont, pendant et en aval de l'obtention du microcrédit. Cet accompagnement se construit sur les bases d'une relation de confiance et de respect entre le demandeur, les salariés et bénévoles de l'Adie. Grâce à une écoute attentive et objective, un partage de connaissances et un suivi dans la durée, le créateur pourra s'approprier son projet, monter en compétences et finalement gagner en autonomie. Acteurs clés de cette évolution, conseillers et bénévoles travaillent de concert pour proposer la prestation la plus adaptée aux besoins de chaque personne. ✓

### INFOS / CONTACT

AVEC MARIUS AUGUSTE ET « PEYI A BEL GUYANE »  
DÉCOUVREZ DES COINS DE PARADIS EN GUYANE.  
06 94 27 67 63

[WWW.ADIE.ORG](http://WWW.ADIE.ORG)

①  
@ADIE.MARTINIQUE,  
@ADIE.GUADELOUPE,  
@ADIE.GUYANE, @ADIE  
@SAINT-MARTIN.


JÉRÔME TRINELLE, DIRECTEUR RÉGIONAL  
ANTILLES-GUYANE  
JTRINELLE@ADIE.ORG / 06 96 37 19 74

# VOUS ÊTES PASSAGER **airantilles**

PROFITEZ DE LOCATIONS DE VOITURES À TARIF RÉDUIT

## JUSQU'À -25% DE REMISE

Rendez-vous en agence ou sur [hertzantilles.com](http://hertzantilles.com) avec les codes promo «abonneaa» pour les membres du programme E-smiles ou «passageraa» pour les passagers.

 | [hertzantilles.com](http://hertzantilles.com)

CENTRALE DE RÉSERVATION  
GUADELOUPE | MARTINIQUE | GUYANE

**0 810 323 113** Service gratuit  
+ prix appel

Remises applicables sur le tarif public en vigueur hors taxes et suppléments. Offre non cumulable avec une autre promotion. Sur présentation de votre carte d'embarquement ou de votre justificatif E-smiles.

# Hertz





# OPTICAL CENTER LE LUXE À PORTÉE DE TOUS



TARIF, EXPERTISE, SENS DU CONTACT ET DE L'ACCUEIL,  
CONSEIL, TOUT EST LÀ POUR FAIRE DU CHOIX DE SES  
LUNETTES UN MOMENT DE PLAISIR.



L'espace est immense. Lumineux, accueillant, bien pensé. Le plafond qui décrit un cercle donne aux 252 mètres carrés de Optical Center à Jambette en Martinique et 270 mètres carrés de Optical Center à Jarry Guadeloupe un petit air d'arène. Pas de représentations mais une équipe de 4 opticiens et un audioprothésiste pour chaque magasins, investis, attentifs, professionnels. L'atmosphère ne trompe pas, le service rendu au client est un des maîtres mots de l'enseigne nationale, implantée en Martinique et en Guadeloupe depuis 2 ans. Derniers arrivés, ils se démarquent d'emblée par leur volonté de mettre le luxe à la portée de tous. En proposant les montures et lunettes de 23 marques internationales à des prix compétitifs, « 5% de différence maximum avec les prix de métropole », note le franchisé Joran Hurel. Et à travers l'expérience, l'accueil et le conseil assurés à chacun de leurs clients. Ça se joue sur le design léché du magasin, un espace baigné de lumière, des baies vitrées immenses, 12 murs de lunettes qui tapissent l'enceinte du magasin, et des espaces dédiés : l'atelier, le laboratoire audiologie pour les audioprothèses, le corner contactologie et un espace fermé pour donner le temps nouveaux porteurs de lentilles de se familiariser avec ces nouveaux gestes quotidiens... Chaque mètre carré du magasin a du sens, jusqu'aux murs de lunettes regroupées par marque, modèle homme et femme, optique et solaires confondus. « Un parti pris dans la présentation qui permet aux clients, qu'il s'agisse d'un couple, d'amis, d'une famille de choisir ensemble sans être éparpillés d'un bout à l'autre du magasin », explique Rodrigue Reviton, le manager.

#### INFOS / CONTACT

OPTICAL CENTER À JAMBETTE EN MARTINIQUE  
0596 60 93 09

OPTICAL CENTER À JARRY GUADELOUPE  
0590 81 58 04

**UNE GRANDE FAMILLE** ~ Malin ! « Disons qu'on fait les choses sérieusement sans se prendre au sérieux », résume Joran Hurel. Telle est la philosophie de l'enseigne créée en 1991 à Boulogne Billancourt. Le 3<sup>ème</sup> groupe d'optique en France fait donc ses premiers pas dans les Antilles. Un challenge à la hauteur du concept Optical Center, porté

par l'ambition et l'énergie des employés. Cette même culture d'entreprise vit Joran Hurel débiter par un contrat de qualification en métropole, puis graver les différents échelons jusqu'à devenir lui même un franchisé avec notamment 2 magasins implantés dans les Antilles. Les 2 Directeurs Rodrigue Reviton pour la Martinique et Yoann Ohayon pour la Guadeloupe sont issus de la culture et de la formation Optical Center, les 2, opticiens de formation, faisaient également partie de la maison avant de rentrer au pays pour devenir le manager de leur magasin. Collègues et Amis, ils ont choisi ensemble de relever le défi, d'apporter le savoir faire d'Optical Center, les produits et la politique tarifaire de la marque sur nos territoires antillais.

**LE CLIENT D'ABORD** ~ Au cœur de leur quotidien une priorité : la « découverte client ». Que ce soit pour l'optique :

« Disons qu'un véritable échange s'installe entre le client et nous les opticiens » décrivent Yoann et Rodrigue. Ou comment évoquer avec le client ses besoins, ses attentes, et ses idées reçues aussi, pour l'orienter vers le produit qui lui correspond. « Antireflet, polarisation, traitement hydrophobe, traitement

contre les rayures, teinte bleutée pour plus de confort face aux écrans, teinte jaune pour un meilleur contraste pour la conduite de nuit... pour l'audition également leurs audioprothésistes diplômés seront là pour répondre aux mêmes attentes de leur clients. Autant d'options techniques et de solutions confort qui ne correspondent pas systématiquement à toutes et tous ! À nous de bien accompagner la demande du client », revendique les managers. Une approche lucide et rassurante, car entrer chez un opticien et un audioprothésiste n'a rien d'une visite anodine, on arrive avec un problème de vue, d'audition ou les deux, un budget, une attente esthétique et technique, et on repart avec une solution... Cette expérience c'est leur savoir faire et ce service rendu, « notre récompense », conclut les managers. ✓





# AIR ANTILLES - CMC : LE RHUM DE L'AMITIÉ



AIR ANTILLES - CMC:  
THE RUM OF FRIENDSHIP



DAVID DUCOSSON, SKIPPER GUADELOUPÉEN INVESTI DANS LA ROUTE DU RHUM DEPUIS DE NOMBREUSES ANNÉES EN TANT QUE PRÉPARATEUR SUR DIFFÉRENTS BATEAUX, S'ÉLANCERA DANS L'ÉDITION ANNIVERSAIRE DE CETTE ANNÉE À BORD D'UN TRIMARAN DE 15 MÈTRES BAPTISÉ AIR ANTILLES-CASENEUVE MAXI CATAMARAN — EN HOMMAGE À SON PARTENAIRE ET À UNE AMIE AU GRAND CŒUR. LE BATEAU, TENANT DU TITRE, PARRAINÉ PAR LE CHANTEUR TOM FRAGER. DAVID DUCOSSON, A GUADELOUPEAN SKIPPER WITH SIGNIFICANT ROUTE DU RHUM EXPERIENCE AS A SERIAL BOAT RIGGER, WILL PARTAKE IN THIS YEAR'S ANNIVERSARY EDITION ABOARD A 50FT TRIMARAN CALLED AIR ANTILLES-CASENEUVE MAXI CATAMARAN — A TRIBUTE TO HIS SPONSOR AND A BIG-HEARTED FRIEND. A BOAT THAT COUNTS SINGER TIM FRAGER AS ITS PATRON.

## UN SKIPPER EN MISSION... POUR ANNE

Le Guadeloupéen David Ducosson, qui apprend à naviguer sur son île, entame sa relation fusionnelle avec la Route du Rhum en 2001, lorsqu'il participe à la construction du trimaran de 50 pieds avec lequel Anne Caseneuve allait remporter la Classe Rhum de l'épreuve en 2014.

La navigatrice bretonne, disparue en 2015, a couvé David d'un regard amical tout au long de leur histoire commune ; ils se sont connus en Guadeloupe et ont obtenu leur diplôme de skipper ensemble à l'Irpm de Gourbeyre. Depuis, que ce soit en Bretagne ou en Guadeloupe, leurs routes se croisent sans cesse, notamment lors des nombreux séjours d'Anne Caseneuve aux Saintes et en Côte sous le Vent. Et c'est précisément sur le trimaran de cette amie chère,

## A SKIPPER ON A MISSION... FOR ANNE

Guadeloupean David Ducosson learned how to say on his island, and became involved with the Route du Rhum in 2001, as part of the team who built the 50 ft trimaran that would lead Anne Caseneuve to win the Rhum Class event in 2014.

The Breton sailor, deceased in 2015, counted David amongst her close friends from the moment they met, in Guadeloupe, and got their skipper licence together at the Regional Yachting Institute (IRPM) in Gourbeyre. From then on, be it in Bretagne or Guadeloupe, their paths kept on crossing, especially as Anne Caseneuve spent quite some time in Les Saintes and on the island's Leeward shores.



basé dans le Morbihan à Arradon, que David va prendre le départ de la course ! Du fait de sa proximité avec la famille Caseneuve, Aubin, le fils d'Anne, lui confie le bateau avec une belle émotion, beaucoup d'amitié et une mission : atteindre le podium de la classe Rhum Multicoques, dont il est le seul concurrent guadeloupéen. Anne l'avait promis, tout sourire la dernière fois qu'ils se sont vus : « La prochaine Route du Rhum, c'est toi qui la fera avec le trimaran et comme ça tu seras le premier Guadeloupéen à gagner la Route du Rhum. »

#### MONTÉE EN PUISSANCE D'UN NAVIGATEUR CHEVRONNÉ

David a été le préparateur de multiples bateaux engagés dans cette course légendaire. A commencer par le trimaran Aneo, bâti en 2001 pour les Houdet-Caseneuve et qu'il convoie à plusieurs reprises d'un bord à l'autre de l'Atlantique — sans compter de multiples escapades caribéennes entre Heineken Regatta et records du tour de la Guadeloupe puis de la Martinique. En 2010, il poursuit son épopée sur le Rhum en tant que responsable technique au service de Territoire Attitude, Class 40 mené par son compatriote Philippe Fiston. Une montée en puissance impulsée par des expériences préalables de préparateur technique sur Archipel Guadeloupe, un 50 pieds aux mains de Vincent Beauvarlet et Claude Théliier lors de l'édition 2002, puis de préparateur grément devenu responsable technique du trimaran Région Guadeloupe de Claude Théliier en 2006, ex PRIMAGAZ de Laurent BOURGNON, double vainqueur de la Route du Rhum en 94 et 98.

C'est fort de ce parcours passionné que David entreprend à son tour la fameuse traversée, avec à ses côtés en tant que préparateur technique Darry PELLETREAU, à bord du bateau vainqueur 2014 de la Classe Rhum multicoques. La Route du Rhum a une résonance particulière pour un amoureux de la voile profondément attaché, sur le plan familial comme professionnel, à chacun des territoires qu'elle relie. L'aboutissement d'années de travail et d'investissement personnel...

Aussi, après avoir eu confirmation de son inscription, David propose à son ami le chanteur Tom Frager de parrainer le bolide. Proposition que celui-ci accepte avec enthousiasme ! Avec à la clé, un concert pour le baptême du bateau pendant l'été 2018... David est le parrain de l'association Dys de Cœur, basée en Guadeloupe et qui consacre ses forces aux enfants atypiques (dyslexique, dyscalculique...), à l'appui de leurs formation et projets de vie autour de métiers-passion.

Un engagement qui a inspiré un vaste éventail de partenaires (dont Air Antilles) à prendre place à ses côtés : Caseneuve Maxi Catamaran, Des Hôtels et des Iles, Zoo Rock Café, la SAD et Mercury, le MACTe, ETV, Smart Phone Services, Sebastiano,

*And it is precisely his dear friend's trimaran, based in Arradon, Morbihan, that David will be steering as a full-fledged Route de Rhum contender! His close relationship with the Caseneuve family brought Aubin, Anne's son, to entrust him with said boat out of sheer friendship, and vest him with a mission: conquer the podium in the multihull Rhum class, which no other Guadeloupean will be competing in — thereby following-up on Anne's promise, who told him upon their last encounter: "You'll be the one racing the next Route du Rhum aboard this trimaran, this way you get to be the first Guadeloupean to ever win it."*

**RISE OF A SEASONED SAILOR** ~ David has worked as a boat rigger on multiple boats involved in that legendary race. For starters: trimaran Aneo built in 2001 for Houdet-Caseneuve and that he would sail on several occasions across the Atlantic — not to mention a number of Caribbean outings from the Heineken Regatta to establishing records around Guadeloupe and Martinique. The Rhum odyssey continues all the way to 2010, as a technical manager for his countryman Philippe Fiston's Class 40 Territoire Attitude. A rise up fuelled by previous experiences as a boat rigger on 50 ft Archipel Guadeloupe steered by Vincent Beauvarlet and Claude Théliier in 2002, and rigger turned technical manager for Claude Théliier's Région Guadeloupe trimaran in 2006.

*This passionate journey lies at the core of David's decision to race aboard the 2014 multihull Rhum class winner. There is no doubt as to this sailing lover's special bond to the Route du Rhum, considering his deep professional and personal ties with both of the territories involved in this formidable event... The fruit of years of hard work and dedication.*

*Thus, after receiving confirmation of his registration, David asked his friend, singer Tom Frager, if he would be the boat's patron. Which he accepted wholeheartedly, resulting in a full-fledged concert for the boat's christening over the summer break of 2018... In fact, David is, too, the patron of the Dys de Cœur association, headquartered in Guadeloupe and devoted to supporting atypical children (with dyslexia, dyscalculia, etc.) in their academic endeavours and passion-fuelled life plans.*

*A commitment that has inspired a wide array of sponsors (including Air Antilles) to stand alongside him: Caseneuve*





Espace Services, Monetik Alizés, SGB, Phytobokaz, le Creps Antilles Guyane, l'association Dys de Cœur et bien entendu, la Région Guadeloupe, mais aussi les partenaires juniors tels que Aqualodge, Alu Protec', Restaurant la Route du Rhum, Restaurant le Plaisancier, So Easy Conciergerie et la ville de Gourbeyre. Autour du marin, une collection d'histoires particulières, de connexions amicales et de belles coïncidences comme en écho à un parcours atypique!

**UN ENVOL SOUTENU PAR AIR ANTILLES** ~ Air Antilles s'est inscrite, au fil des ans, aux côtés de nombreux événements et personnalités du monde sportif; de compétitions de kite-surf ou de basketball au tour cycliste de la Guadeloupe. Mais la volonté affichée de mettre du vent dans les voiles de David Ducosson part d'abord du constat de valeurs en partage: celle de la solidarité en particulier, telle que la traduit sa démarche citoyenne envers l'association Dys de Cœur, ou l'opération LIRIKADO, pour ne citer qu'elles. En outre, le parcours du skipper Guadeloupéen correspond à l'ancrage régional d'une compagnie caribéenne portée par les principes d'une unité caribéenne, avec à son actif plusieurs participations à la Caribbean RORC 600 d'Antigua et aux Voiles de St Barth. Dynamique qui donne tout son sens à un partenariat reflétant au premier coup d'œil l'action d'Air Antilles en faveur d'un véritable envol des populations de la Caraïbe et de ses plus fidèles représentants. ➤

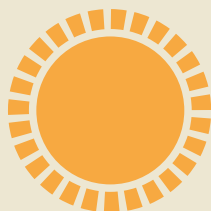
#### INFOS / CONTACT

[HTTPS://DEFIANNOU.WIXSITE.COM/ROUTEDURHUM2018](https://DEFIANNOU.WIXSITE.COM/ROUTEDURHUM2018)  
 FACEBOOK: DEFI AN NOU / DEFI AN NOU  
 ROUTE DU RHUM 2018  
 DEFIANNOU@GMAIL.COM  
 (+590) 06 90 14 27 99 - CHARGÉE DE COMMUNICATION  
 MME ADELIN LE BOUFFO  
 (+590) 06 90 59 76 71 - DAVID DUCOSSON

*Maxi Catamaran, Des Hotels et des Iles, Zoo Rock Café, SAD & Mercury, the Memorial AC Te, ETV, Smart Phone Services, Sebastiano, Espace Services, Monetik Alizés, SGB, Phytobokaz, the Creps of the French West Indies and Guiana, the Dys de Cœur association and last but not least, the Guadeloupe Regional Council. A variety of singular stories, friendly connections and happy coincidences that mirrors the sailor's truly atypical background!*

**UNDER FULL SAIL WITH AIR ANTILLES** ~ Over the years, Air Antilles has supported a myriad athletic figures and events, from kitesurfing and basketball competitions to the Tour de Guadeloupe. But its willingness to help get David Ducosson's project up and running, stems first and foremost from the realisation of shared values: and that of solidarity in particular, as shown in his how social commitment to the Dys de Cœur association, among other initiatives. In addition, the Guadeloupean skipper's background matches the airline's regional commitment, as captured by the "Caribbean united" motto. As a matter of fact, he is a repeating contender of the Caribbean RORC 600 in Antigua and the Voiles de St Barth. The perfect grounds for a partnership that clearly mirrors Air Antilles' desire to help the ➤





# Sunny Caraïbes

VOYAGES

*Vous avez tout compris !*

HOTELS

VOLS

VOITURES

CIRCUITS

CROISIÈRES

## Les Bons Plans

By Sunny Caraïbes



DOMINIQUE

OFFRE SPÉCIALE !

Day trip

Journée découverte de l'île

à partir de

190€

TTC\* / pers

BASE 4 PERSONNES

La journée comprend : les vols Pointe-à-Pitre <> Dominique, les taxes aéroportuaires, le circuit en guide/taxi durant la journée, le déjeuner au MADIBA sur la plage de Portsmouth, les différentes entrées lors des visites : BARANA AUTE KALINAGO TERRITORY, EMERALD POOL et autres attractions et sites gouvernementaux.  
La journée ne comprend pas : les assurances et assistance rapatriement, les dépenses personnelles et les frais de dossier.



BARBADE

Spécial Barbados Food & Rum Festival  
du 18 au 21 octobre 2018

South Beach Hôtel

Forfait 5 jours / 4 nuits

à partir de

440€

TTC\* / pers

BASE DOUBLE

Le prix comprend : les vols Pointe-à-Pitre <> Bridgetown, les transferts aéroport/hôtel/aéroport, l'hébergement au South Beach Hôtel en petits-déjeuners en base double ; Suite Studio Junior balcon vue piscine.  
Le prix ne comprend pas : Les assurances annulation/bagages/rapatriement, les taxes de séjour à payer sur place, les repas non mentionnés, les dépenses personnelles et les frais de dossier.



GUADELOUPE

Package spécial "Route du Rhum"

Auberge de  
la Vieille Tour

Forfait 3 jours / 2 nuits

à partir de

360€

TTC\* / pers

BASE DOUBLE

Le prix comprend : les vols A/R Fort-de-France <> Pointe-à-Pitre, les taxes aéroportuaires, l'hébergement à l'Auberge de la Vieille Tour en petits-déjeuners, base double, chambre supérieure balcon, vue océan.  
Le prix ne comprend pas : les assurances annulation/bagages/rapatriement, les taxes de séjour à payer sur place, les repas non mentionnés, les dépenses personnelles et les frais de dossier.  
- Location de voiture à partir de 65€ pour les 3 jours.

www.sunnycaraibes.com

0890 649 649\*

17 Lot Agat / Im. Technopolis / 97122 Baie-Mahault @sunnycaraibes



airantilles

Partenaire officiel





# L'INCONTOURNABLE CENTRE CARIBEEN

## A STAPLE CARIBBEAN CENTRE

**PRIX DU MUSÉE 2017 DU CONSEIL DE L'EUROPE ET PORTÉ PAR LA COLLECTIVITÉ RÉGIONALE, LE MÉMORIAL ACTE EST LE FRUIT D'UNE AMBITION GUADELOUPÉENNE À L'ÉCHELLE INTERNATIONALE. CHEF D'ŒUVRE MUSÉOGRAPHIQUE ET ARCHITECTURAL, LE CENTRE CARIBÉEN D'EXPRESSIONS ET DE MÉMOIRE DE LA TRAITE ET DE L'ESCLAVAGE EST UN PASSAGE OBLIGÉ POUR LA DÉCOUVERTE HISTORIQUE ET CULTURELLE DE LA GUADELOUPE ET DE LA CARAÏBE.**

**AWARDED THE 2017 COUNCIL OF EUROPE MUSEUM PRIZE AND CARRIED BY THE REGIONAL COLLECTIVITY, THE MEMORIAL ACTE STANDS AS A GUADELOUPEAN DREAM GONE GLOBAL. A MUSEOGRAPHIC AND ARCHITECTURAL MASTERPIECE, THE CARIBBEAN CENTRE OF EXPRESSIONS AND MEMORY OF SLAVERY AND THE SLAVE TRADE IS A MUST SEE FOR WHOEVER SEEKS TO LEARN ABOUT GUADELOUPEAN AND CARIBBEAN CULTURES AND HISTORY.**

Lors de sa visite en juillet 2015, le révérend Jesse Jackson, compagnon de lutte de Martin Luther King Junior et célèbre défenseur des droits civiques aux États-Unis, a qualifié le Mémorial ACTe de « musée le plus abouti au monde ». Pédagogique, accessible et propice au recueillement, le Mémorial ACTe offre plusieurs espaces de découvertes :

**UN ESPACE D'EXPOSITION PERMANENTE DE 1 700 M<sup>2</sup>** décrit l'histoire de l'esclavage, de l'Antiquité à nos jours. Équipé d'un audioguide multilingue (français, anglais, espagnol, allemand, italien et créole) et en totale autonomie, vous connaîtrez une vibrante expérience temporelle et sensorielle.

**UN ESPACE D'EXPOSITION TEMPORAIRE DE 700 M<sup>2</sup>** dédié à la création artistique contemporaine, regroupe des ateliers éducatifs, des animations, des événements artistiques et culturels de qualité.

**UN ESPACE DE RECHERCHES GÉNÉALOGIQUES** pour mieux connaître l'origine et l'histoire des familles.

Autour de ces espaces gravitent des lieux de vie, de culture, d'éducation et de découverte : médiathèque, centre de ressources documentaires, deux restaurants, et une promenade sur le front de mer, propice à la détente.

**UN CHEF D'ŒUVRE ARCHITECTURAL : DES RACINES D'ARGENT SUR UNE BOÎTE NOIRE** ~ Construit sur le site de l'ancienne usine sucrière de Darboussier,

le Mémorial ACTe offre une vue spectaculaire sur la baie de Pointe-à-Pitre. La boîte noire qui abrite l'exposition permanente contient la richesse du passé. Ses éclats de quartz sont un hommage aux millions de victimes de la traite et de l'esclavage. La résille argentée, quant à elle, symbolise les racines évoquant une quête des origines comme aussi un élan vers le futur.

### UN ACTE POUR UN NOUVEL HUMANISME

Ancré sur la mémoire de la traite et de l'esclavage, le Mémorial ACTe est un lieu de promotion d'un nouvel humanisme et d'entente entre les cultures, les peuples et les nations. ➤

### INFOS / CONTACT

MARDI - SAMEDI : 9H - 19H / DIMANCHE : 10H - 18H  
LUNDI FERMÉ  
0590 25 16 00 / MEMORIAL-ACTE.FR

*Upon visiting the Mémorial ACTe in July 2015, the Reverend Jesse Jackson — Martin Luther King Jr's fellow comrade in the fight for civil rights in the United States — stated that it was "the most advanced museum in the world." Educational, accessible and contemplation-friendly, the Mémorial ACTe comprises several areas:*

**A 5,577 FT<sup>2</sup> PERMANENT EXHIBITION SPACE** portraying slavery from Antiquity to the present day. A multilingual audioguide (French, English, Spanish, German, Italian

*and Creole), will allow you to experience, at your own pace, a vibrant journey through time and senses.*

**A 2,296 FT<sup>2</sup> TEMPORARY EXHIBITION SPACE** devoted to contemporary arts, including educational workshops, entertainment, as well as top-notch artistic and cultural events.

**A GENEALOGICAL RESEARCH CENTRE** meant to help families find out about their personal roots and history.

*In addition to these units, opportunities for exploration, education, culture and quality time include a multimedia library, an archive resource centre, two restaurants as well as a recreational seafront promenade.*

### AN ARCHITECTURAL MASTERPIECE: SILVER ROOTS AND A BLACK BOX

*Built where the former Darboussier sugar factory used to stand, the Mémorial ACTe enjoys a spectacular view on the Pointe-à-Pitre bay.*

*The black box is home to the permanent exhibition, witness to a vibrant past. Its quartz splinters pay tribute to the millions affected by slavery and slave trade. The silver mesh, on the other hand, represents interlacing roots as a way to suggest both a quest for answers and a forward-looking impetus.*

### AN ACT(E) FOR RENEWED HUMANISM

*Drawing from the memory of slavery and slave trade, the Mémorial ACTe stands for renewed humanism, and advocates greater understanding among cultures, peoples and nations. ➤*

# #rhum 2018

*T-Shirt basic Nouveau logo en PUF  
print doré 100% coton 9,90€ l'unité,  
3 pour 26€*

*Bermuda Cargo en gabardine de coton  
stretch qualité premium 26,90€*

*Polo col baseball piqué de coton  
qualité premium 19,90€*

*Bermuda Chino en gabardine de coton  
stretch qualité premium 26,90€*

Caribbean  
NEW  
EXPRESSION\*



# SEBASTIANO

COLLECTION SPÉCIALE RHUM 2018

WWW.SEBASTIANO.FR





# THOMAS DEBIERRE

UN GUADELOUPÉEN CHAMPION  
D'EUROPE 2018 !

THOMAS DEBIERRE  
A GUADELOUPEAN CROWNED EUROPEAN  
CHAMPION IN 2018!



**À 17 ANS, LE SURFER THOMAS DEBIERRE A UN PARCOURS HORS NORMES. CHAMPION D'EUROPE 2018, CHAMPION DU MONDE EN 2016, 4 FOIS CHAMPION DE GUADELOUPE, 2 FOIS CHAMPION DE FRANCE... IL BRILLE SUR LES PODIUMS ET REPRÉSENTE LA GUADELOUPE AUX QUATRE COINS DU MONDE, UNE BELLE VITRINE POUR LES SPONSORS À VENIR!**

SEVENTEEN YEAR OLD THOMAS DEBIERRE SHOWS QUITE A REMARKABLE TRACK RECORD. EUROPEAN CHAMPION IN 2018, WORLD CHAMPION IN 2016, 4-TIME CHAMPION IN GUADELOUPE AND TWICE CROWNED AT THE FRENCH NATIONALS... HE HAS BEEN REPRESENTING GUADELOUPE AND TAKING OVER PODIUMS ALL AROUND THE WORLD — SO SPONSORS, BEHOLD!





En juin dernier, Thomas décroche le bac ES avec la mention TB et reçoit le prix d'excellence du Conseil Régional pour son double parcours sportif et scolaire. C'est donc le cœur léger qu'il part pour les compétitions européennes estivales. Aux championnats d'Europe, il remporte le titre suprême dans sa catégorie (moins de 18 ans) et, quelques semaines plus tard, gagne avec son équipe Soörüz le très prisé Anglet Pro de nuit. En 2019, enfin majeur, Thomas Debierre accèdera au circuit professionnel qualificatif et les compétitions s'enchaîneront alors pour lui sur toutes les vagues du monde.

#### INFOS / CONTACT

0690 53 20 25

 THOMAS DEBIERRE

Surfer prometteur, capitaine de l'équipe de France aux championnats d'Europe et du Monde, le jeune Mouléen est également dans la présélection nationale pour les Jeux Olympiques de 2024. Un parcours qui mériterait quelques encouragements locaux !

Aujourd'hui ce jeune champion, est toujours à la recherche de sponsors afin de l'accompagner sur cette vague de réussite. ➤

*Last June, Thomas graduated from high school with honours and was awarded the Regional Council's Prix d'excellence for his combined academic and athletic achievements. Cheerful news to launch the European summer circuit with! In fact, he went on to earning the top spot at the European championships in the under 18 class before winning, as part of team Soörüz, the coveted Anglet Pro by night. In 2019, adult Thomas will have access to the pro tour qualifiers and competitive waves all around the globe.*

*A surfer with a bright future, French team captain for both the European and World championships, the young Moulé resident was also preselected for the 2024 Olympics. A track record that clearly deserves some local support!*

*At this point in time, the young champion is still looking for sponsors to support this wave of success. ➤*





# UNE PASSION JUSQU'AU BOUT DES DOIGTS

**À SEULEMENT 29 ANS, IL EST L'UN DES ESCRIMEURS FRANÇAIS LES PLUS TITRÉS, ET VIENT DE REMPORTER, BLESSÉ, UN TITRE DE CHAMPION DU MONDE EN CHINE. C'EST CHEZ LES PLUS GRANDS DE SA DISCIPLINE ET SURTOUT DANS LE REGARD AIMANT DE SA FEMME ET DES SIENS, QU'IL PUISE INSPIRATION, FORCE ET DÉTERMINATION AU SERVICE D'UNE STRATÉGIE TOUJOURS PLUS FINE... UN CHAMPION ENTOURÉ ET TALENTUEUX QUI SE NOURRIT AUSSI DES PETITS COINS DE PARADIS DE SON ÎLE... LA GUADELOUPE.**

## UNE PASSION DÉCOUVERTE À L'ÉCOLE

~ C'est à l'école que le jeune Yannick découvre l'escrime pour en tomber éperdument amoureux. Ce qui lui plaît dans cette discipline ? « Le fait d'être face à un autre, de devoir le piéger ou d'éviter de tomber dans les siens... » — outre la possibilité de voyager dans la Caraïbe, en Amérique Latine ou jusqu'à l'Hexagone grâce aux compétitions. C'est en étudiant tour à tour l'approche de ses modèles, lecteur assidu de leurs analyses et interviews, qu'il améliore et peaufine méthodiquement son propre jeu.

## ENTOURÉ POUR MIEUX REBONDIR

Mais mener de front une telle carrière internationale tout en s'y maintenant n'est pas toujours évident. Le jeune Guadeloupéen est passé par des phases de doute, et c'est avec l'aide de son entourage et en particulier de son épouse qu'il parvient à identifier et affronter certains de ses manquements.

Dès lors, il se penche sur des leviers de performance actionnables d'une préparation individualisée : « Cela m'a poussé vers une meilleure préparation mentale qui fait aujourd'hui partie intégrante de mon entraînement ». Force mentale qui lui a d'ailleurs permis de remporter son dernier titre en dépit d'une blessure. Dès le début de saison, une gêne s'était fait ressentir et arrivé à la mi-saison, pris d'intenses douleurs au poignet, le verdict tombe : l'opération

s'impose, dans les plus brefs délais. « À ce moment là, j'ai dû faire le choix compliqué de poursuivre ma saison en dépit du risque d'aggraver ma blessure. Il fallait assumer ce choix et y aller à fond, en montrant à mes adversaires que je pouvais malgré tout être compétitif. Je remporte dans la foulée les



### INFOS

**f** YANNICKBORELOFFICIEL  
**@** YANNICKBORELOFFICIEL

4 dernières compétitions de la saison avec une véritable routine médicale jusqu'à la dernière journée de compétition. » Ce à quoi nous répondons : BRAVO !

**PRENDRE LE TEMPS** ~ Après son opération début septembre, l'heure est désormais à la rééducation — dans l'optique de revenir aussi fort qu'en fin de saison. Avec pour objectif de « reprendre la saison au mois de janvier et d'être, si possible, tout de suite en condition physique et mentale pour figurer parmi les meilleurs de mon arme » — les prochaines échéances incluant les Championnats du Monde qui auront lieu en Juillet 2019 à Budapest, puis Tokyo 2020 et le rêve d'une belle médaille individuelle et l'ouverture de son palmarès olympique.

## SES ENDROITS PRIVILÉGIÉS EN GUADELOUPE ?

~ Yannick a toujours résidé en Grande Terre ; il est donc un aficionado des bains de mer sur les plages du Gosier, de Sainte Anne ou de Saint François — mais n'hésite pas à pousser jusqu'à celles de Deshaies ou de Bouillante ! « J'aime la mer et la pêche sous marine. Mon père nous emmène fréquemment en bateau pour des sorties en mer. Je visite également dès que possible Marie Galante et les Saintes, des petits coins de paradis qui permettent de s'évader dans des endroits plus au calme. Cette année j'ai fait un petit parcours en jet ski jusqu'à la plage du Souffleur que je ne connaissais pas, et j'ai été agréablement surpris. J'ai découvert également le Jardin d'eau à Goyave il y a deux ans et depuis, j'y retourne chaque année. Le cadre y est presque idyllique ! » De quoi raviver les forces d'un champion qui n'a certainement pas fini de nous faire vibrer !

PROUDLY PRESENTED BY



THE GOVERNMENT OF DOMINICA

2018  
DOMINICA

WORLD 20th  
Edition



# CREOLE

MUSIC FESTIVAL AT WINDSOR PARK SPORTS STADIUM, ROSEAU



## PERFORMING ACTS

SWEET MICKEY | KAI | KLASS

JEAN MARC FERDINAND, ORLANE, FRANCKY

VINCENT AND STEPHANE RAVOR

SIGNAL BAND | MIDNIGHT GROOVERS

TRIPLE KAY INTERNATIONAL | ASA BANTON

MIZIK A NOU ALL STARS - MICHELE HENDERSON,

ELISHA BENOIT, MARTINDALE OLIVE, CARLEEN XP

MACHEL MONTANO | KES THE BAND

CHRONIXX | MAVADO

YEMI ALADE

MIZIK  
A NOU



OCTOBER 26, 27 — 8:30PM, OCTOBER 28 — 5:00PM

CELEBRATING  
INDEPENDENCE 40 YEARS



TICKETS: NIGHTLY: \$48 USD \$120 XCD SEASON PASS: \$125 USD \$325 XCD



WWW.DOMINICAFESTIVALS.COM | DCF CONTACT: 1-767-448-4833

GOLD PARTNER

**Digicel**

SILVER PARTNERS

**Tropical**  
EXPORT

**MoneyGram**

**Dewar's**  
White Label

BRONZE PARTNERS

**liat**

**Coca-Cola**

**Heineken**

**LOTUS**

MEDIA PARTNERS

**Kairi FM**

**DOMINICA**  
THE NATURE ISLAND

**THE SUN**

BUSINESS  
PARTNERS

**DMS**

**COURTESY**

**ABS**

**np**

**PIRATES**

**First Domestic**

**First Domestic**

**First Domestic**

**First Domestic**

**First Domestic**

**First Domestic**

**First Domestic**

**First Domestic**

**First Domestic**

**First Domestic**

**CARLTON PHILLIP**

**Prime Rentals**





# LE WORLD CRÉOLE MUSIQUE FESTIVAL MET LA DOMINIQUE EN ÉBULLITION

THE WORLD CREOLE MUSIC FESTIVAL  
SETS DOMINICA ON FIRE

LA FIN D'ANNÉE S'ANNONCE ENFLAMMÉE SUR L'ÎLE NATURE! ENTRE LE VINGTIÈME WORLD CREOLE MUSIC FESTIVAL QUI SE DÉROULERA DU 26 AU 28 OCTOBRE, ET LES QUARANTE ANS DE SON INDÉPENDANCE, LA DOMINIQUE S'APPRÊTE À PORTER BIEN HAUT L'ÉTENDARD DE SA RÉSILIENCE, PRÈS D'UN AN APRÈS LES RAVAGES CAUSÉS PAR L'OURAGAN MARIA...

THE END OF THE YEAR SURE LOOKS HOT, ON THE NATURE ISLAND! WITH THE TWENTIETH WORLD CREOLE MUSIC FESTIVAL TO UNFOLD FROM 26 TO 28 OCTOBER, AND FORTIETH ANNIVERSARY OF ITS INDEPENDENCE, DOMINICA IS GETTING READY TO WAVE HIGH THE FLAG OF NATIONAL RESILIENCE, ABOUT A YEAR AFTER HURRICANE MARIA'S RAMPAGE...



**A FESTIVAL ESSENTIEL...** ~ En 1997 naissait le *World Creole Music Festival* ; une initiative du comité de tourisme visant à promouvoir la Dominique en tant que destination tout en offrant à ses artistes locaux une plateforme d'expression dédiée. Par extension, l'évènement est devenu l'occasion, pour une multitude de genres musicaux issus des syncrétismes socioculturels propres aux Amériques et originaires du continent africain, de s'affirmer sur le devant de la scène... Du Zydeco louisianais au Bouyon, du Kompa haïtien au Cadence-lypso sans oublier Soukous, Zouk ou Soca — le WCMF est devenu au fil des ans un rendez-vous incontournable des rythmes et tonalités créoles, pour le plus grand plaisir des Caribéens tout comme des amateurs venus d'ailleurs. Le dernier vendredi de chaque mois d'octobre marque ainsi le coup d'envoi d'une célébration en trois actes, réputée pour se poursuivre jusqu'à l'aube et bien au-delà!

**... AFFICHE DÉMENTIELLE !** ~ Deux décennies après le lancement de sa première édition et au lendemain d'une saison cyclonique dévastatrice en 2017, le *World Creole Music Festival* présente une affiche à faire fondre ses fidèles les plus aguerris, et frémir d'impatience toute une nouvelle fournée de festivaliers! Seront présents l'incontestable roi de la soca Machel Montano et l'intrépide Kes The Band (Trinité et Tobago), l'étoile montante du reggae nommée Chronixx et le monument vivant de la dancehall Mavado (Jamaïque), l'irrésistible nigérienne Yemi Alade ou encore la légende haïtienne Sweet Mickey. Plusieurs artistes des territoires francophones avoisinants figurent également au programme tels Jean-Marc Ferdinand, Orlane, Stéphane Ravor et Franky Vincent. L'île Nature n'est d'ailleurs pas en reste en matière de représentation, comptant sur Triple Kay, Signal Band, Midnight Groovers, Michele Henderson, Mizik a Nou All Stars et le maître du jump-up Asa Banton, pour mettre la Dominique en ébullition comme jamais...

**RÉSILIENCE D'UNE NATION** ~ D'autant que cet exceptionnel cru 2018 s'inscrit dans le cadre du quarantième anniversaire de la Dominique en tant qu'Etat indépendant du Commonwealth! Profondément meurtrie par l'ouragan Maria de catégorie 5 qui la touche de plein fouet dans la nuit du 18 au 19 septembre 2017, l'île Nature tient ici à réaffirmer au monde sa qualité de nation foncièrement résiliente et dont nulle catastrophe humaine ou climatique ne saurait venir à bout... C'est donc sous le thème de la résilience que se déroulera, le 4 novembre, une fête nationale particulièrement joyeuse et colorée, avec au menu: *Heritage Day*, *Creole Day*, le concours de beauté *Miss Wob Dwiyet*, le concours *Ti Matador*, *Market Day with a difference* et bien plus encore! L'occasion de découvrir ou redécouvrir une Dominique authentique, au travers d'un patrimoine historique et culturel que sa population aime à célébrer autant qu'à le partager. 🏆

**A FESTIVAL GONE VITAL...** ~ In 1997, the *World Creole Music Festival* was born out of a government effort to promote Dominica as a tourist destination, and provide local artists with a dedicated platform for expression. Over time, it has grown into a major event and prime stage for music genres resulting from sociocultural syncretism as seen across the American and African continents... From Louisiana's Zydeco to Bouyon, from Haitian Kompa to Cadence-lypso not to mention Zouk, Soukous or Soca — the WCMF has become a Caribbean must for regional and international aficionados alike, when it comes to Creole rhythms and sounds. Thus, the final Friday of October kicks off a three-act celebration rightfully known as "the Festival that never sleeps"!

**HEADLINES FOR THE AGES!** ~ A couple decades after its first edition and in the aftermath of a devastating 2017 hurricane season, the *World Creole Music Festival's* line-up will melt the steaming hearts of its most seasoned party-goers, and have a whole new batch of festival-lovers tap their feet in anticipation! Headliners include undisputed king of soca Machel Montano and bold Kes The Band (Trinidad and Tobago), rising star of reggae Chronixx and living legend of dancehall Mavado (Jamaica), the irresistible Nigerian afrobeater Yemi Alade not to mention Haitian giant Sweet Mickey. Several artists from nearby francophone territories will also be part of the show, such as Jean-Marc Ferdinand, Orlane, Stéphane Ravor and Franky Vincent. The Nature Island shall also be well accounted for, with Triple Kay, Signal Band, Midnight Groovers, Michele Henderson, Mizik a Nou All Stars and jump-up master Asa Banton setting Dominica's stage on fire like never before...

**RESILIENCE OF A NATION** ~ All the more so as this astonishing 2018 edition will be introducing the fortieth anniversary of Dominica as an independent state in the Commonwealth! Deeply bruised by class 5 hurricane Maria, which struck overnight into 19 September 2017, the Nature Island aims at reasserting resilience as a key feature of its national identity — one that no human or natural disaster could ever defeat. Hence, the chosen theme for this year's celebrations — to take place on 4 November — is "My Love, My Home, My Dominica – Building a Resilient Nation." On the menu: *Heritage Day*, *Creole Day*, the *Miss Wob Dwiyet* Pageant, the *Ti Matador* Competition, *Market Day with a difference* and more! A chance to discover or rediscover a genuine Dominica, as well as a historic and cultural heritage celebrated and conveyed by its population, with undeniable passion. 🏆

#### INFOS

COMITÉ DU TOURISME DISCOVER DOMINICA:  
WWW.DOMINICA.DM

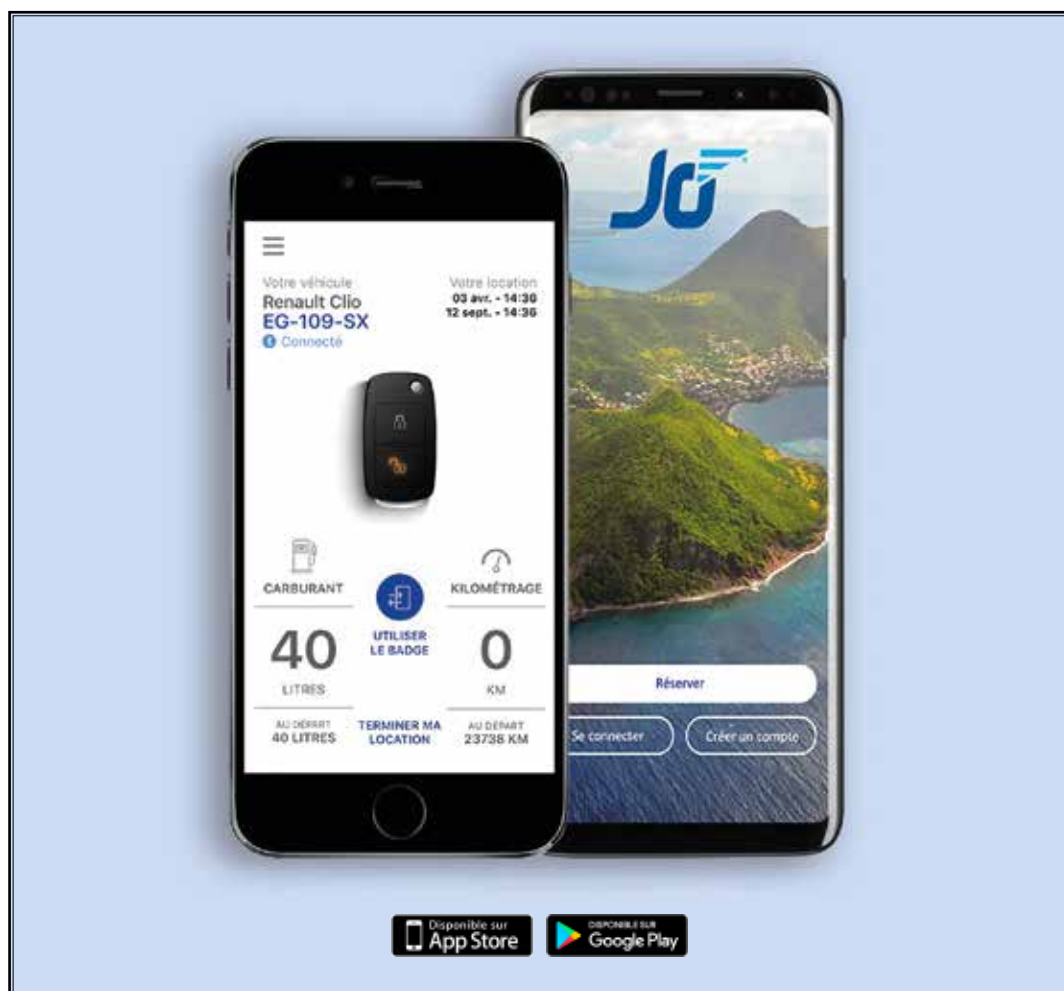
DOMINICA FESTIVALS COMMITTEE:  
WWW.DOMINICAFESTIVALS.COM





# AVEC L'APPLICATION JO

## PILOTEZ VOTRE LOCATION DE VOITURE AVEC VOTRE SMARTPHONE



**L'APPLICATION JO VOUS PERMET DE RÉSERVER UN VÉHICULE EN MARTINIQUE ET EN GUADELOUPE, SIMPLEMENT, SANS AVOIR À PASSER AU COMPTOIR D'UNE AGENCE! UNE INNOVATION MAJEURE DE LOCATION DÉMATÉRIALISÉE QUI VOUS PERMET MÊME DE DÉVERROUILLER VOTRE VOITURE AVEC VOTRE SMARTPHONE.**



«Pratique? Oui, mais plus que cela: l'application Jo est révolutionnaire!» explique Maxime de La Villegegu, Responsable de JoApp chez Jumbo Car. « L'application écarte toutes les petites contrariétés que l'on peut vivre lorsqu'on loue un véhicule »...

Finie, la queue au comptoir de l'agence de location lorsque, assommé par la fatigue du voyage, où vous constatez avec effroi que tous les passagers de votre avion sont arrivés avant vous, et remplissent le plus lentement possible les multiples pages de leur contrat de location... Levée, l'incertitude sur le modèle de voiture disponible. Raccourcie, la recherche de votre voiture sur le parking, qui est maintenant localisée immédiatement sur votre smartphone. Disparue aussi la fastidieuse vérification de l'état du véhicule faite de griffonnages pas toujours très compréhensibles: l'état des lieux de départ peut être vérifié et complété via l'application, avec affichage des photos en grand format pour mieux visualiser les détails. Le clou de l'appli: l'absence de clé! Vous déverrouillez les portes de votre voiture et la démarrez à partir de votre smartphone!

Un service premium de location de véhicule, qui permet la récupération et la dépose de votre véhicule de location directement sur le parking de l'aéroport Simple et facile d'utilisation, cette application va vous faire gagner du temps. Beaucoup de temps. Ce qui est très important, que l'on se déplace pour des vacances ou pour raisons professionnelles durant un ou 2 jours seulement. Ces deux motifs de location de voiture sont d'ailleurs ciblés par des offres spécifiques,

les packs Famille, et Business (vous pouvez retrouver le détail de ces packs d'options sur [joapp.fr](http://joapp.fr)).

L'application Jo est proposée par Jumbo Car, le loueur bien connu dans les départements d'Outre-mer, qui vous offre ainsi plus de liberté, au travers d'un service de qualité du départ à l'arrivée. Il s'agit d'une offre de location de véhicules PREMIUM, équipés de boîtes de vitesses automatiques, à partir de 29€/jour seulement.

Vous craignez qu'un problème avec votre smartphone vienne

compliquer votre séjour? Vous pouvez basculer de votre application vers un badge libre-service pour ouvrir et fermer votre véhicule en toute sécurité. Dans chaque véhicule se trouve une carte magnétique Jo sur laquelle vous pouvez transférer votre clé virtuelle afin d'éviter tout désagrément pouvant se produire avec votre smartphone (panne de batterie, perte, casse, vol). NB: Vous avez également la possibilité de vous connecter à l'application et retrouver votre réservation sur un autre smartphone que celui initialement utilisé... Par ailleurs, Maxime de La Villegegu n'hésite pas à rappeler « qu'à tout moment, les clients peuvent bénéficier d'une assistance téléphonique 24h sur 24 et 7j sur 7 au cours de leur location ».

« Le problème du temps d'attente au comptoir des agences de location

à l'aéroport, principale frustration des clients, est ainsi résolu », se réjouit Maxime de La Villegegu, qui annonce la prochaine disponibilité de l'application pour la Guyane à la fin 2018 et la Réunion au premier semestre 2019. Vite, il ne vous reste plus qu'à installer l'application Jo et profiter de tous ses avantages! ▼



**MODE D'EMPLOI:**  
**RÉSERVEZ VOTRE VOITURE EN QUELQUES CLICS...**

CONNECTEZ-VOUS AVEC VOTRE SMARTPHONE SUR:  
[WWW.JOAPP.FR](http://WWW.JOAPP.FR)

INSTALLEZ L'APPLICATION SUR VOTRE MOBILE  
IOS OU ANDROID, ET CRÉEZ VOTRE COMPTE.

L'APPLICATION JO VOUS PERMETTRA DE :

- CRÉER VOTRE COMPTE.
- PRENDRE EN PHOTO VOTRE PERMIS DE CONDUIRE ET VOTRE PIÈCE D'IDENTITÉ (CI OU PASSEPORT)
- EFFECTUER UN DEVIS OU RÉSERVER UN VÉHICULE AVEC PRISE EN CHARGE DES CARTES DE CRÉDIT VISA, MASTERCARD, AMEX.
- RETROUVER VOTRE VÉHICULE GRÂCE AU SYSTÈME DE GÉOLOCALISATION DE VOTRE SMARTPHONE.
- DÉVERROUILLER VOTRE VÉHICULE À L'AIDE DU BLUETOOTH DE VOTRE TÉLÉPHONE.
- EFFECTUER UN ÉTAT DES LIEUX DE DÉPART PHOTOS POUR PLUS DE PRÉCISIONS.
- VERROUILLER ET DÉVERROUILLER UN VÉHICULE TOUT AU LONG DE LA LOCATION.
- EFFECTUER UN ÉTAT DES LIEUX DE RETOUR, TOUJOURS AVEC PHOTOS.
- TERMINER VOTRE LOCATION.

LE TOUT, ACCOMPAGNÉ DE MAELS EXPLICATIFS AFIN DE VOUS  
ACCOMPAGNER TOUT AU LONG DE VOTRE LOCATION..  
SIMPLE, PRATIQUE, MAGIQUE!





# RETOUR DE LA SÉRIE "GUYANE" SUR CANAL +

THE "GUYANE" TV SERIES IS BACK ON CANAL +

**FORTS DU SUCCÈS DE LA PREMIÈRE SAISON, LES PRODUCTEURS DE "GUYANE" METTENT LES BOUCHÉES DOUBLES DANS UNE NOUVELLE FLOPÉE D'ÉPISODES PALPITANTS AU FIL DESQUELS DES PERSONNAGES CONTRASTÉS S'ENTRECHOQUENT AU GRÉ D'AVENTURES HAUTES EN COULEURS...**

**AFTER THE FIRST SEASON'S TREMENDOUS SUCCESS, "GUYANE" IS BACK FOR A SECOND ROUND OF THRILLING EPISODES FILLED WITH CONTRASTED CHARACTERS WHOSE PATHS CROSS, TOUCH AND CRASH IN THIS HIGHLY COLOURFUL SAGA...**





**L'OR À TOUT PRIX** ~ La saison précédente avait été marquée par l'improbable découverte de Vincent Ogier (interprété par Mathieu Spinosa) — celle de la légendaire mine "Sarah Bernhardt", réputée pour son gisement aurifère sans commune mesure et qu'il souhaite désormais exploiter, en compagnie du sulfureux Antoine Serra (Olivier Rabourdin). Reste à savoir comment! Les défis soulevés par l'extraordinaire trésor n'ont d'égale que la convoitise qu'il attise parmi une multitude d'acteurs tapis dans l'exubérante forêt guyanaise... D'alliances incertaines en partenariats improvisés, surgit un détonant récit dont une famille de criminels brésiliens, un bandit surinamais (auquel donne vie le surprenant Sokem "Kemso" Ringuet), la dirigeante sans scrupules d'une multi-nationale de l'or ou encore, la communauté locale d'indiens Wayana en passe de se révolter, animent les rouages...

**LE 24 SEPTEMBRE 2018- 20H00 CANAL+**  
EN DIRECT ET À RETROUVER SUR L'APPLICATION  
MYCANAL CARAIBES

**PLUS VRAI QUE NATURE** ~ Sous la réalisation de Jérôme Cornuau, Julien Despaux ou encore Olivier Panchot, "Guyane" dresse le portrait d'une région multifacétisée et immensément complexe, au travers d'un récit empruntant à des genres aussi variés que le film noir ou le western, sur fond d'intrigues où se mêlent des histoires criminelles et problématiques socioculturelles qui en transcenderaient presque la fiction. L'élément naturel, aussi fascinant que démesuré, surplombe des aventures entremêlées, qui témoignent autant de la complexité des relations humaines que de l'inébranlable inventivité des protagonistes face à l'adversité. La variété de regards posés sur ce territoire aussi vaste que riche renforce l'aura d'un véritable puits d'imaginaires qu'évoquait déjà ce département français aux équipes sur place pour le tournage d'une première saison d'emblée adoptée par les télé-spectateurs. Aussi, Canal+ signe un véritable tour de force avec le retour d'une production originale qui ne semble pas avoir fini de surprendre et de délecter un public déjà conquis, et en passe de s'élargir. ✓

**GOLD AT ALL COSTS** ~ A highlight of the last season was Vincent Ogier's (played by Mathieu Spinosa) unlikely discovery of the legendary "Sarah Bernhardt" mine — one thought to sink under the weight of gold and that he now seeks to run, alongside ill-tempered Antoine Serra (Olivier Rabourdin). The question is... how? An extraordinary treasure raising extraordinary stakes only matched by the greed aroused in its wake amongst a plethora of players operating in the luxuriant shadows of the Guianese rainforest... From dubious alliances to improvised partnerships, an explosive narrative brought into being by a family of Brazilian criminals, a Surinamese gangster (played by remarkable Sokem "Kemso" Ringuet), the merciless head of a multinational gold-mining company and even a local community of Wayana Indians ready to rebel...

**TRUER THAN NATURE** ~ Through the lens of Jérôme Cornuau, Julien Despaux or Olivier Panchot, "Guyane" portrays a multifaceted and incredibly complex region, while weaving a narrative fuelled by multiple genres, from westerns to film noir. The storyline displays a unique blend of crime and sociocultural issues that sometimes seems to go beyond mere fiction. Nature, both captivating and over the top, stands as an omniscient observer of interlocked adventures exposing the intricacy of human interactions, while also displaying each character's unwavering resourcefulness in the face of adversity. Different outlooks on a single vast and utterly vibrant territory that contribute to building this French region's aura of a limitless creativity pit, as noted by the filming crew when on location to shoot the very first season — a huge hit amongst viewers. Thus, Canal+ is pulling a considerable feat with this latest original production of a show that will no doubt continue to delight and expand its established audience. ✓





# ET SI VOUS FAISIEZ VOTRE RENTRÉE À UN AUTRE POSTE ?

**VOUS AVEZ L'IMPRESSION DE NE PLUS ÊTRE ESTIMÉ À VOTRE JUSTE VALEUR... ?**  
**VOUS MANQUEZ DE MOTIVATION CHAQUE FOIS QUE LE RÉVEIL SONNE ?**  
**AU BUREAU, L'AMBIANCE EST TENDUE ET VOUS N'AVEZ PLUS ENVIE DE VOIR PERSONNE ?**  
**ET SI VOUS PROFITIEZ DES GRANDES VACANCES POUR FAIRE LE POINT,**  
**POUR IMAGINER VOTRE JOB RÊVÉ ET ENFIN TOUT TENTER POUR LE CONCRÉTISER ?**

## LE TRAVAIL, C'EST LA SANTÉ?!

« Saviez-vous que, selon une étude récente menée auprès de 17 pays, les Français seraient les plus malheureux au travail ? » interroge Marielle Montrésor, coache de vie aux Antilles-Guyane, avant de préciser : « Ils seraient 88% à ne pas (ou plus) apprécier ce qu'ils font ! ». Pas étonnant, donc, qu'une majorité d'actifs se soient déjà demandé ce qu'ils préféreraient faire à la place de leur activité professionnelle actuelle à laquelle ils vouent tant d'énergie et de temps... « Oser se poser la question est déjà un bon début », avoue Marielle qui poursuit « Mais évidemment cela ne suffit pas ! Il faut mettre toutes les chances de son côté pour y arriver ! Généralement, notre raison, notamment cette petite voix qui murmure qu'il faut bien payer les factures, est la plus forte ! Mêlée aux obligations du quotidien, à la routine, à la fatigue, elle tue nos espoirs avant même qu'ils aient pu se créer le moindre chemin concret dans notre esprit et dans les faits... ». Mais alors, comment s'y prendre ?

## MAIS COMMENT EN CHANGER ?

« Plusieurs facteurs doivent être évalués », confie Marielle. « Il faut, par exemple, s'intéresser aux raisons qui engendrent un état de non contentement... »



### INFOS / CONTACT

POUR (RE)PRENDRE CONFIANCE  
 EN VOUS ET/OU RETROUVER VOTRE  
 ELAN DES GRANDS JOURS, N'HÉSITEZ PAS  
 À CONTACTER MARIELLE MONTRÉSOR,  
 COACHE DE VIE AUX ANTILLES-GUYANE.  
 MONTRESORMARIELLE@HOTMAIL.COM  
 06 90 37 54 11

Pourquoi ne pas commencer par lister les points positifs de votre situation professionnelle actuelle versus ceux qui sont à améliorer ? D'autre part, il y a fort à parier que vous soyez frustré ou que vous vous sentiez pris en otage parce que

vous n'utilisez pas vos talents à bon escient... N'est-ce donc pas le bon moment pour faire un bilan de compétences et/ou pour suivre une formation qui viendrait compléter vos acquis ? », interroge-t-elle à juste titre. « Ne vous leurrez pas ! Sans effort, ça ne marchera pas ! Pendant quelques temps, il vous faudra faire des sacrifices (particulièrement jongler entre deux activités, étudier le dimanche et les jours fériés, etc.) mais vous en sortirez fier de vous et forcément satisfait par la suite ! ». Parmi les autres conseils de Marielle, celui de ne pas se mettre de barrières ! « Vous pouvez tout à fait vivre de votre passion, ou tout du moins en gagner un revenu complémentaire certain... Tout est question d'investissements et de réflexion ! Autre point essentiel à prendre en considération : on mélange parfois deux choses... Réussir dans la vie ne rime pas toujours avec réussir sa vie qui implique des sphères plus larges que celle uniquement réservée au travail... À méditer avant de se décider à tout chambouler ! », conclut Marielle. ☺

CHEFS D'ENTREPRISE, CADRES, FAITES VOUS CONFIANCE

OSEZ DE NOUVELLES PERSPECTIVES PROFESSIONNELLES !  
...NOUS FERONS LE RESTE.

Diplôme d'excellence de  
**MANAGER DIRIGEANT**

Bac+5

ENREGISTRÉ  
AU RNCP



CCI ÎLES DE GUADELOUPE

**INFORMATIONS ET INSCRIPTION**

Chambre de Commerce et d'Industrie des Îles de Guadeloupe  
Hôtel Consulaire - Rue Félix Eboué / 97159 Pointe-à-Pitre Cedex  
Tel : 05 90 93 76 96 / [dfci@guadeloupe.cci.fr](mailto:dfci@guadeloupe.cci.fr) - [www.guadeloupe.cci.fr](http://www.guadeloupe.cci.fr)



CCI des Îles de Guadeloupe



@CCI Guadeloupe





# SAINT-MARTIN

## QUALICHI FESTIVAL

One Love Beach Party à Happy Bay en clôture du Qualichi Festival qui a réuni des artistes de socca, reggae, compa de la Caraïbes sur 4 jours.

**Crédits photos :** *Le Pélican*



## AUGUST MONDAY RENDEZ-VOUS TOUJOURS INCONTOURNABLE

Cette année encore et malgré la situation post Irma à St Martin et Anguilla, la beach party a réuni des milliers de personnes sur la plage de Sandy Ground à Anguilla.

**Crédit photos :** *Le Pélican*



## ELECTION DE MISS SAINT-MARTIN SAINT BARTHÉLEMY

À l'occasion de l'élection de Miss Saint-Martin/Saint Barthélemy, Miss France Maeva Coucke s'est déplacée avec ses dauphines pour une représentation remarquée dans les rues de Marigot.

**Crédit photos :** *Le Pélican*







## 25 Ans d'Expérience. Gage de votre réussite !



Créée en 1992, IFACOM FORMATION, réunit aujourd'hui 2 unités de formation en Guadeloupe et est implanté sur Saint Martin. Les consultants formateurs qui animeront vos projets de formation sont des professionnels expérimentés à la fois dans leur expertise et sur le plan pédagogique. Leur méthodologie est fondée sur trois axes : changement - expérimentation - succès.

**IFACOM FORMATION**  
intervient dans 5 secteurs majeurs  
et construit vos parcours de formation sur mesure

1. La Formation en Initial et en alternance
2. La Formation Continue des entreprises.
3. L'orientation Professionnelle et la VAE
4. Les Préparatoires aux Concours.  
Sanitaires et Sociaux Fonction Publique Territoriale et de l'Etat.
5. Ressources Humaines et la GPEC

Titres pro de niveau IV et III en Comptabilité,  
Secrétariat de Direction – Médicale – Juridique...  
Titres pro Tourisme, Assistant de Vie aux Familles....

Formations à la Création d'entreprise et reprise d'activité

Formations Anglais validées par le passage  
du TOEIC, Espagnol, Français en tant que  
langue étrangère



Aide-Soignant, Auxiliaire de Puériculture, Infirmier,  
Travailleurs sociaux, AES - Durée 350 h

Programmes et calendriers

> [www.ifacomsxm.com](http://www.ifacomsxm.com)  
> [www.ifacom.com](http://www.ifacom.com)



ifacomsxm  
ifacom



**IFACOM**  
FORMATION

### GADELOUPE

60-70 Centre Saint John Perse  
Quai Ferdinand de Lesseps - 97110 Pointe à Pitre  
Tel. : 0590 930 630 - mail: [ifacom@orange.fr](mailto:ifacom@orange.fr)

16-18 Rue du Docteur Cabre - 97100 Basse Terre  
Tel. : 0590 608 465 - mail: [ifacombt@orange.fr](mailto:ifacombt@orange.fr)

### MARIGOT - SAINT MARTIN

78-81 Howell Center  
97150 Saint-Martin  
Tel. : 0590 873 088

mail: [ifacomsxm@orange.fr](mailto:ifacomsxm@orange.fr)



## Vous recherchez une infrastructure à coûts variables ?

Situé en Zone Franche à Pointe à Pitre à 2 pas du Mémorial-ACTe, le centre d'affaires IFACOM vous propose plusieurs solutions très avantageuses de location de bureaux équipés pour de courtes et longues durée, ainsi que des salles de cours ou de réunion.



### Location de 3 Centres équipés de Visio Conférence



**Emmanuel ROCHE**  
Directeur Général



## CENTRE D'AFFAIRES IFACOM

LOCATION DE SALLES ET VISIO CONFERENCE  
LOCATION DE BUREAUX EQUIPES  
DOMICILIATION D'ENTREPRISES



Centre d'Affaires Ifacom

102 Centre Saint John Perse  
Quai Ferdinand de Lesseps  
97110 Pointe à Pitre  
Tel. : 0690 599 023

[www.ifacom-sas.com](http://www.ifacom-sas.com)  
mail : [ifacom\\_sas@orange.fr](mailto:ifacom_sas@orange.fr)





# SAINT-BARTH

LE  
TI  
STUDIO

**GRANDES VACANCES 2018 : DE GRANDS MOMENTS AU «TI-SAINT BARTH»**

Le mythique restaurant cabaret le "Ti-Saint-Barth" à enchanté les nuits des grandes vacances jusqu'à son inoubliable «closing», le mercredi 14 août avec un concert endiablé de Yannick Noah aussi intimiste que débridé.

**Crédits photos :** *Xavier-Merchet-Thau  
et Michael Perez*



Personnalisez votre image



Antilles Imprimerie®



[www.antilles-imprimerie.com](http://www.antilles-imprimerie.com)

contact@antilles-imprimerie.com • Tél. : 0590 38 98 82 • Fax : 0590 38 98 83  
Parc d'activités de Jabrun, lot n 21 • 97 122 Baie-Mahault





# GUADELOUPE



## VERNISSAGE DE L'EXPOSITION DE BRUNO KANCEL

Le 31 Août dernier, c'est au Spot coworking que l'artiste Bruno Kancel a choisi de nous faire découvrir ses oeuvres photographiques, dévoilant sa vision de la Guadeloupe au travers de photos brutes décontextualisées mais avec une perspective nouvelle.

- 1- Clément Cairo de Procom et Sylvia Phibel Puissant fondatrice de Caraibes Factory
- 2- Cynthia Sicart consultante en affaires et immigration
- 3- L'artiste Bruno Kancel
- 4- Paul Nodin consultant Marketing et Manon Fiston PHP distribution
- 5- Dr. Gulen Ayhan et l'artiste Bruno Kancel

**Crédits photos :** *Idline studio*

## WIND GIRLS DAY\*

Le 11 Août a eu lieu la WIND GIRLS DAY, une journée dédiée au Windsurf féminin; du soleil du vent de la bonne cuisine locale, une idée originale de Laetitia WERMEISTER parrainée par ICE WATCH, MAKE UP FOREVER et PHI?

**Crédit photos :** *Idline studio*



## KARUKERA ONE LOVE

Le plus explosif des beach festivals de la Caraïbe à pris place sur l'anse Champagne de St François le 19 août dernier, en partenariat avec AIRANTILLES! Les sourires des festivaliers devant le stand de la compagnie vous donneront, à coup sur, l'envie de participer à l'Édition 2019...

**Crédits photos :** *Idline studio*





# Encaissez partout avec Monétik Mobile &

Orange  
Réseau mobile  
**N°1\***

Découvrez les nouveaux services Monétik Mobile avec le TPE (Terminal de Paiement Electronique) Monétik Alizés, équipé de sa puce Orange GPRS M2M.

 **Monétik Alizés**

partenaire d'**airantilles** - CMC  
skippé par David DUCOSSON



© crédit photo : Corinne Bultel



Rond-Point de la Mer - Rue Ferdinand Forest prolongée  
Z.I Jarry - 97122 Baie-Mahault  
[www.monetik-alizes.fr](http://www.monetik-alizes.fr) - [contact@monetikalizes.com](mailto:contact@monetikalizes.com)

DISTRIBUTEUR EXCLUSIF DES PRODUITS

**Verifone** ingenico **FINTRAX**  
GROUP GROUP

DISTRIBUTEUR DES SOLUTIONS



## 08 92 68 97 12

SAINT MARTIN - GALISBAY - 0690 74 64 70

GUADELOUPE - Z.I JARRY - 0590 26 96 96

MARTINIQUE - Fort-de-France - 0596 39 42 41

GUYANE - Cayenne - 0594 38 16 18





# MARTINIQUE



## TOUR DES YOLES 2018

Retour en images avec la Yole  
AY DOUVAN et son équipage

**Crédit photos :** Dolores Van Cartier

## FONDATION CLÉMENT

Du 27 juillet au 19 septembre, les amateurs d'art contemporain ont pu se délecter des peintures, photos et vidéos des 9 artistes Guadeloupéens invités à l'exposition collective « Désir cannibale ».

**Crédit photos :** Gérard Germain



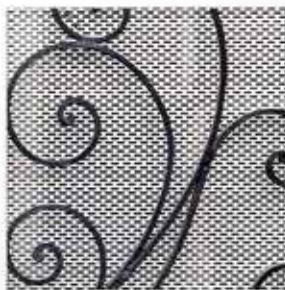
COUVERTURE



CHARPENTE



FERRONNERIE



CONSTRUCTION BOIS



BARDEAUX



MENUISERIE



CONSTRUCTIONS & RÉNOVATIONS DE QUALITÉ

# L'art et la matière.

Expert depuis plus de 10 ans dans la réhabilitation de monuments historiques, COALYS offre aux particuliers comme aux professionnels, toute sa maîtrise en matière de construction et de rénovation "premium". Nos équipes s'appuient sur un savoir-faire traditionnel associé à des technologies innovantes pour vous accompagner dans tous vos projets. De la conception à la réalisation, avec COALYS, redécouvrez chez vous, l'art et la matière des savoir-faire.

## Contacts et informations

COALYS MARTINIQUE > [martinique@coalys.eu](mailto:martinique@coalys.eu)

COALYS GUADELOUPE > [guadeloupe@coalys.eu](mailto:guadeloupe@coalys.eu)

COALYS SAINT-MARTIN > [sxm@coalys.eu](mailto:sxm@coalys.eu)

COALYS SAINT-BARTHÉLEMY > [sbh@coalys.eu](mailto:sbh@coalys.eu)

Découvrez l'ensemble de nos savoir-faire



[www.coalys.eu](http://www.coalys.eu)

Les Artisans  
de votre patrimoine







# GUYANE

## SHOW DU KREYOL INTERNATIONAL FESTIVAL (KIF)

Les artistes du méga show du KIF (Kreyol International Festival) le 07 juillet à la Ferme Zulémara étaient en séance dédicace et photo au centre commercial de Family Plaza

- 1- Artistes auteurs interprètes, Lova Jah et Fanny J
- 2- Eddy Brandow, président de l'Association Sportive et Culturelle 69, qui a organisé l'événement, et Roméo Stinvil, membre
- 3- Lil Drick et Warren, chanteurs et auteur-producteur
- 4- K-Reen et Sista Sony, Interprètes et auteurs
- 5- Laureen Rose et Lesnah, interprètes et auteurs
- 6- Une partie des artistes qui ont participé au KIF



## AMAZON'AIR SERVICES

Amazon'Air Services, toute nouvelle société de transport aérien, propose des avions-taxi. La présentation s'est déroulée à l'hôtel Mercure à Cayenne, le 12 juillet

- 1- Frederico Consolazione, directeur général d'Amazon'Air Services, Katia Penault, directrice générale, et Eric Mallocher, président et pilote d'hélicoptère
- 2- Daniel Conte, mécanicien hélicoptère à Héli Cojyp, et Déborah, responsable à Héli Cojyp
- 3- Thara Govindin, présidente du Medef Guyane, et Isabelle Patient, vice-présidente à la CTG (Collectivité Territoriale de Guyane)
- 4- Le chanteur Al Xsk (ou encore Sugar Kawar), et son manager Franck Albina
- 5- Katia Penault et Olivier Mantez, président de Nofrayane



## SOIRÉES SUMMER LIVE

Un concept afterwork live unique, les soirées Summer Live, a réuni les talents artistiques locaux dans un cadre cosy et tendance, le 10 août au T-Lounge à Rémire Montjoly

- 1- Tina Ly, auteur et interprète, et le guitariste Sy Mon
- 2- Les choristes Johana et Mauranne
- 3- Artistes auteurs et interprètes, Sugar Kawar alias Al Xsk et Nikko
- 4- Le chanteur Mayo de Kaw et sa manager Stana
- 5- Le chanteur Gayah, auteur et interprète



# JUNGHEINRICH

Machines. Ideas. Solutions.

## CONCESSIONNAIRE EXCLUSIF EN

**GUADELOUPE**

**MARTINIQUE**

**GUYANE**

**REUNION**

FONDEE EN 1998

31 COLLABORATEURS

18 CADRES & TECHNICIENS  
AU SERVICE APRES-VENTE

+ 700 K€ DE PIECES DE RECHANGE EN STOCK

+ DE 600 CLIENTS

+ DE 1.500 CHARIOTS SUIVIS EN MAINTENANCE

## L'EXCELLENCE MADE IN GERMANY

### MARTINIQUE

Habitation Rivière Blanche  
Saint Joseph

Tel. 05 96 77 09 87

[amsmartinique@plissonneau.com](mailto:amsmartinique@plissonneau.com)

### GUADELOUPE

Rue Eugène Freyssinet  
ZI Jarry Baie Mahault

Tel. 05 90 92 44 39

[amsguadeloupe@plissonneau.com](mailto:amsguadeloupe@plissonneau.com)

### GUYANE

Angle RN1-RN3 – ZI Collery  
Cayenne

Tel. 05 94 27 24 25

[amsguyane@plissonneau.com](mailto:amsguyane@plissonneau.com)

### RÉUNION

14, rue de Hanoï – ZI Balthazar  
La Possession

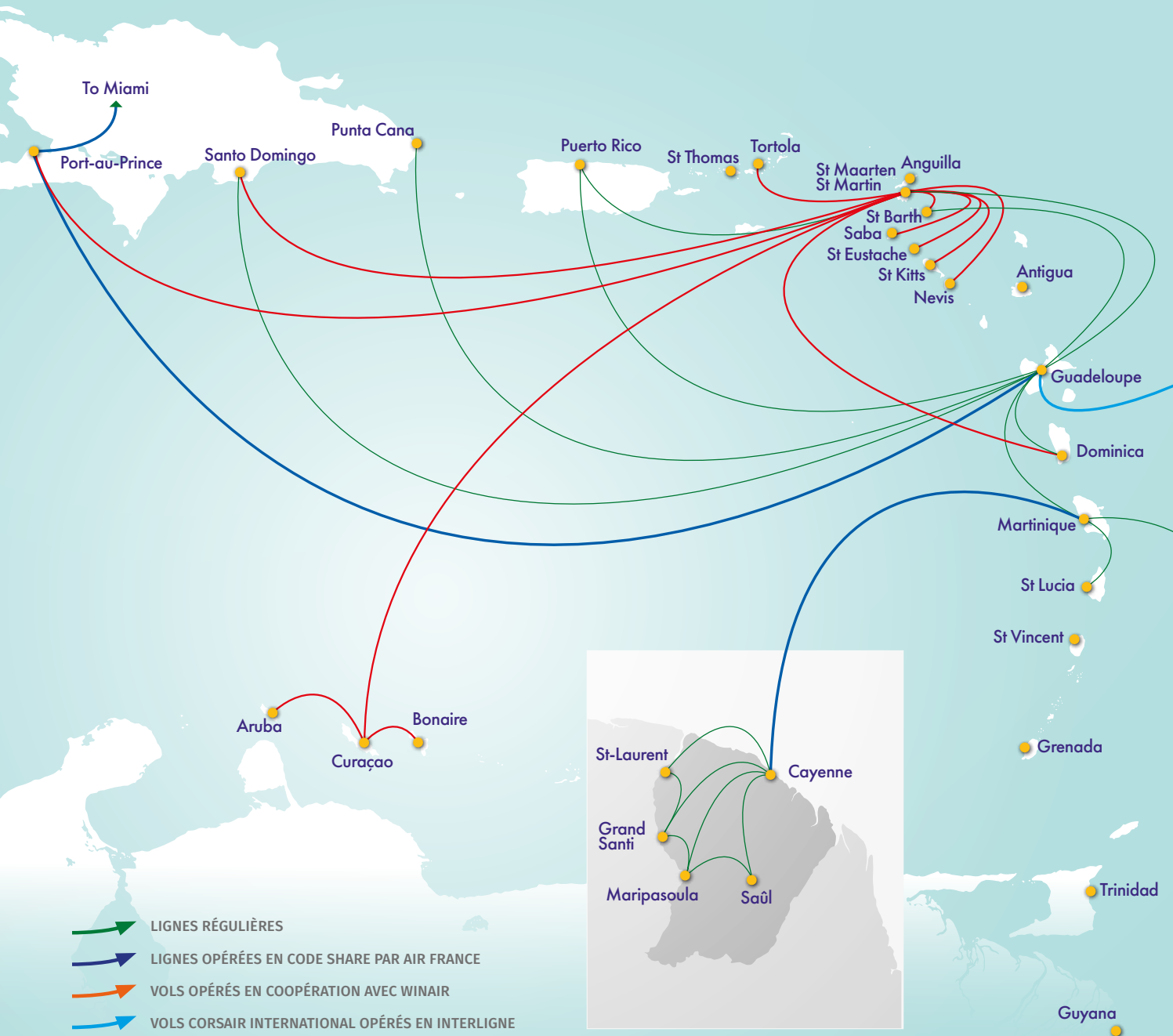
Tel. 02 62 88 65 65

[contact@promatex-oi.fr](mailto:contact@promatex-oi.fr)





# LE RÉSEAU ANTILLO-GUYANAIS





#### Rotations régulières

- 7 vols par semaine entre Cayenne & Saint-Laurent via Maripa-Soula
- 7 vols par semaine entre Cayenne & Grand-Santi
- 3 vols quotidiens entre Cayenne & Maripa-Soula
- 2 vols quotidiens entre Cayenne & Saül

#### Rotations vols cargo

- Jusqu'à 9 A/R semaine entre Cayenne & Maripa-Soula
- Jusqu'à 2 A/R semaine entre Cayenne & Saül
- Jusqu'à 9 A/R semaine entre Saint-Laurent & Grand-Santi

#### Contact

Aéroport de Cayenne Félix Eboué,  
97351 Matoury

- Tél. : 0594 35 03 00

#### Service Fret

- Tél. : 0594 35 03 33
- Fax : 0594 35 03 10
- Port. : 0694 21 30 89
- fret@airguyane.com

#### MARIPA-SOULA

0594 37 21 41

#### GRAND-SANTI

0594 37 42 03

#### SAÛL

0594 25 61 32

0 890 640 646 Service 0,25 € / min + prix appel

[airguyane.com](http://airguyane.com)

#### Rotations régulières

##### ► Au départ de Guadeloupe ou de Martinique, AIRANTILLES propose jusqu'à :

- 7 vols par jour entre la Guadeloupe ou la Martinique,
- 5 vols par semaine vers Miami,
- 5 vols par semaine vers Port-au-Prince,
- 10 vols par semaine vers Cayenne,
- 5 vols par semaine vers Saint-Domingue,
- 2 vols par semaine vers Punta Cana
- 7 vols par semaine vers Porto Rico,
- 3 vols par jour vers Saint-Martin (Grand Case),
- 7 vols par semaine vers Sint Maarten (Juliana),
- 35 vols par semaine vers St Barthélemy,
- 3 vols par semaine vers Sainte-Lucie,
- 4 vols par semaine vers la Barbade,
- 7 vols par semaine entre St Martin (Juliana) et Porto Rico,
- 3 vols par semaine entre la Dominique et Porto Rico.

#### Contact

Siège administratif et commercial  
17 lot. Agat Imm.Technopolis,  
Moudong Sud  
97122 Baie-Mahault

#### GUADELOUPE

Pôle Caraïbes - PTP  
0590 21 14 47

#### MARTINIQUE

Le Lamentin - FDF  
0596 42 18 07

#### SAINT-MARTIN

Grand Case  
0590 87 35 03

#### SAINT-BARTH

Gustavia  
0590 27 71 90

#### CAYENNE

Aéroport Félix  
Eboué  
0594 29 36 30

#### REPUBLIQUE DOMINICAINE SANTO DOMINGO

Call Center - Autopista Duarte  
1-809-560-0168  
Agence - Esq Winston Churchill  
1-809-688-6661

0 890 648 648 Service 0,25 € / min + prix appel

[airantilles.com](http://airantilles.com)

To Paris

Barbados



Interreg  
Caraïbes



CARIBSKY



Fonds européen de développement régional  
Fonds européen de développement





# SMART

## PHONE SERVICES

smartphoneservices.fr



### LES OFFRES

# DÉPART

ROUTE DU RHUM  
DESTINATION GUADELOUPE



Housse étanche SEAWAG

À PARTIR DE

**19€90\***



**NOUVEAU RÉGIMENT À L'UN**

Samsung Galaxy S9/S9+ IP 68

À PARTIR DE

**188€\***

**X4**



Enceinte JBL

À PARTIR DE

**39€90\***



**NOUVEAU RÉGIMENT À L'UN**

iPhone X IP68

À PARTIR DE

**290€\***

**X4**



**TOUS**  
avec  
**DAVID DUCOSSON**

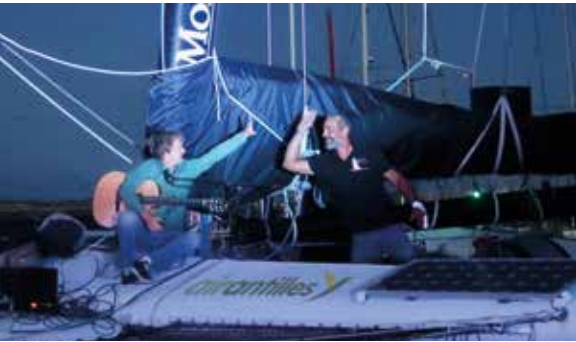
**MARTINIQUE**  
Lamentin : C.C. Galleria - Ducos : C.C. Carrefour Genipa  
Fort-de-France : C.C. Carrefour Dillon

**GUADELOUPE**  
Abymes : C.C. Milénis - Baie-Mahault : C.C. Destreland - Gosier : C.C. Bas-du-Fort  
Basse-Terre : HTS C.C. Casino Desmarais - Jarry : Galeries de Houelbourg

 NUMÉRO UNIQUE

**0892 700 262**

\*Photos non contractuelles. Voir conditions en magasins. Tarifs TTC.  
Sous réserve de stocks disponibles. Smart Sign Europe - SAS au capital de 20 000 € - 828 376 899 RCS Aix-en-Provence



CLIMAT DES ANTILLES LANCÉE DEPUIS KOUROU		DIEU SOLAIRE FLEUVE DE GUYANE		ÉCRIVAIN NÉ À HAÏTI DÉPOUILLÉS	
RECHERCHÉ EN GUYANE DISSÉMINÉE			AU-DESSUS DES ANGLAIS ÉPITAPHE		
ADVERBE DE LIEU VIDAT LE BATEAU				BONNE CARTE	
ARTICLE CONTRACTÉ EXIL POUR NAPOLEON			STRONTIUM AU LABO S'UNIRA		
				VOISINE DE TOULOUSE	
VIEUX FRANÇAIS	ACHAT EN BOURSE SAISON SÈCHE				VILLE DU TEXAS
		VIEUX ANGLAIS HABILLE			
ILE DES ANTILLES VOISIN DE LA GUYANE					
PREMIÈRE DAME LOI MAFIEUSE				THALLIUM AU LABO	
TABLES DE MARCHÉ					



# SUDOKU

	2		1			6	8	
6				8		7		3
8				9				
	6	4			7		5	
				6				
	7		4			1	6	
				5				9
9		6		2				7
	5	1			8		3	

2			4	9				
6				1		4	5	
	9				3			
9						7	3	4
			8		6			
3	5	1						6
			7				8	
	3	6		4				2
				6	9			7

www.fortissimots.com

# SMART

## PHONE SERVICES

smartphoneservices.fr



# LES OFFRES

# ARRIVÉE

ROUTE DU RHUM  
DESTINATION GUADELOUPE

 **REPRISE  
& RACHAT**  
mobiles

 **RÉPARATION**

 **tirage PHOTOS**



**TOUS**  
avec  
**DAVID**  
**DUCCOSSON**

### MARTINIQUE

Lamentin : C.C. Galleria - Ducos : C.C. Carrefour Genipa  
Fort-de-France : C.C. Carrefour Dillon

### GUADELOUPE

Abymes : C.C. Milénis - Baie-Mahault : C.C. Destreland - Gosier : C.C. Bas-du-Fort  
Basse-Terre : HTS C.C. Casino Desmarais - Jarry : Galeries de Houelbourg

 **NUMÉRO UNIQUE** **0892 700 262**





### BAHAMAS & ARCHIPEL

- ◆ 46<sup>e</sup> annuel McLean's Town Conch Cracking Festival Grand Bahama Island, le 8 octobre 2018.
- ◆ 4<sup>ème</sup> édition du trophée The Hero World Challenge 1<sup>ère</sup> semaine de décembre 2018 Le Junkanoo Festival 26 décembre 2018 et 1<sup>er</sup> janvier 2019.

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur [www.bahamas.fr](http://www.bahamas.fr) et sur [www.bahamas.com](http://www.bahamas.com)

### BARBADE

- ◆ Barbados jazz excursion and golf tournament 04 – 07 octobre.
- ◆ Night out in oistins - official festival launch (free) 18 octobre.
- ◆ Barbados food & rum festival 18 – 21 octobre.
- ◆ Rum extravaganza - taste of the exotic at limegrove lifestyle centre 19 octobre.
- ◆ Dine around series - gourmet safari 20 octobre.
- ◆ Barbados food and Wine and rum festival Du 16 au 19 novembre [www.foodwinerum.com](http://www.foodwinerum.com)

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur [www.visitbarbados.org](http://www.visitbarbados.org)

### DOMINIQUE

- ◆ World créole music festival 2018 26 – 28 octobre.

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur [www.authentique-dominique.com](http://www.authentique-dominique.com)

### GUADELOUPE

- ◆ Festival international du film des droits humains de la Guadeloupe du 12 au 19 octobre 2018.
- ◆ Route du Rhum Destination Guadeloupe 40 ans déjà! du 4 novembre au mardi 4 décembre 2018.
- ◆ Festival écriture des Amériques 10-17 novembre [www.prixdesameriquesinsulaires.com](http://www.prixdesameriquesinsulaires.com)
- ◆ Fête de la DIWALI (Lumière) 7 novembre.

Plus d'infos et d'événements sur [www.lesilesdeguaadeloupe.com](http://www.lesilesdeguaadeloupe.com), [www.go-events.fr](http://www.go-events.fr) et [www.kkfet.com](http://www.kkfet.com)

### PARIS

- ◆ Salon nautique 8 au 16 décembre.
- ◆ Salon de la photo 8 au 12 décembre.
- ◆ Salon du cheval 24 novembre au 2 décembre.
- ◆ Fête de la science 6 au 14 octobre.

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur [www.parisinfo.com](http://www.parisinfo.com)

### ANTIGUA & BARBUDA

- ◆ Gospel Fest Antigua et Barbuda Du 27 au 28 octobre [www.visitantiguabarbuda.com](http://www.visitantiguabarbuda.com)
- ◆ Love Festival Du 1 au 5 novembre [www.lovefestivalaruba.com](http://www.lovefestivalaruba.com)

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur [www.antigua-barbuda.org](http://www.antigua-barbuda.org) et sur [www.visitantiguabarbuda.com](http://www.visitantiguabarbuda.com)



### MIAMI

- ◆ Miami short film festival 2018 8 au 11 novembre
- ◆ Miami book Fair 11 au 18 novembre
- ◆ Art Miami 4 au 9 décembre
- ◆ White party week Miami 24 novembre

Plus d'infos et d'événements sur [www.miamiandbeaches.fr](http://www.miamiandbeaches.fr)

### MARTINIQUE

- ◆ Festival international Contes et musique dans la Cité du 26/09 au 08/10 [www.virgul972.com](http://www.virgul972.com)
- ◆ Journées européennes du patrimoine 2018 en Martinique 15 et 16 Septembre.
- ◆ Salon des sports et loisirs d'enfants 2018, fête du sports, forum 3s 2018 22 Septembre.
- ◆ Le Raid des Alizés 2018 27 Novembre au 02 Décembre.
- ◆ Bébé yoles. Prix Sara Énergie Nouvelle 21 Décembre.
- ◆ Madin expo 2018 4 au 7 Octobre.
- ◆ Martinique comedy club 11 septembre 2018.

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur [www.martinique.org](http://www.martinique.org)

### TRINITÉ & TOBAGO

- ◆ Tobago Blue Food Festival 15 octobre [www.gotrinidadandtobago.com](http://www.gotrinidadandtobago.com)
- ◆ Boxing Day 26 décembre.

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur [www.gotrinidadandtobago.com](http://www.gotrinidadandtobago.com)

### GUYANE

- ◆ Journées Européennes du Patrimoine 2018 Saint-Laurent du Maroni 14-15-16 septembre 18.
- ◆ Les Eco-Games à la plage 22 Septembre.
- ◆ Festival des cultures croisées 5 – 6 Octobre .
- ◆ Trail de Saül 2018 27 Octobre.
- ◆ Challenge Nature Des Amazonnes 2018 2 au 4 Novembre.
- ◆ Concert Duo Amazone 9 Novembre.
- ◆ Rando Roller Cayenne 2018 jusqu'au 14 Décembre;
- ◆ Semaine Portes Ouvertes Z'guyane 3 et 4 Décembre.

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur [www.guyane-amazonie.fr](http://www.guyane-amazonie.fr), [www.blada.com](http://www.blada.com) et [www.guyaweb.com](http://www.guyaweb.com)

### ST-BARTH

- ◆ St-Bart Gourmet festival 2 au 5 novembre.
- ◆ St.Barth Cata-Cup 14 au 18 novembre.

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur [www.saintbarth-tourisme.com](http://www.saintbarth-tourisme.com)

ENTRÉE  
GRATUITE  
sur présentation  
de ce coupon.



**ICE PALACE**

RESTAURANT | BAR LOUNGE | CABARET

**Ouvert du Mardi au Samedi**

Mardi 18h > 2h | Mercredi à Vendredi  
18h > 5h | Samedi 22h > 5h

**Ouvert 7/7j pendant les vacances**

Dimanche 20h > 2h | Lundi 18h > 2h |  
et horaires habituels du mardi au samedi.

488, rue de la Chapelle, 1<sup>er</sup> étage - Z.I. Jarry





**MARINA  
BAS-DU-FORT**  
GUADELOUPE  
F.W.I.

**40<sup>th</sup> YEARS**  
ANNIVERSARY  
1978 - 2018

*Terre d'Accueil  
depuis 40 ans ...*

(+590)590936620 - VHF 9  
info@marinaguadeloupe.com  
www.marinaguadeloupe.com  
f @marinaguadeloupe



#### ST-LUCIE

- ◆ Arts and heritage festival 1<sup>er</sup> au 31 octobre 2018  
[www.stelucia.org](http://www.stelucia.org)

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur  
[www.visiteursaintelucie.fr](http://www.visiteursaintelucie.fr)

#### SAINT-MARTIN & SAINT MAARTEN

- ◆ St-kits et Nevis Latin festival 16 au 22 octobre  
[www.latinfestival.net](http://www.latinfestival.net)

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur  
[www.iledestmartin.org](http://www.iledestmartin.org)

#### MONTSERRAT

- ◆ Alliouana festival 16 au 19 novembre.

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur  
[www.montserratvisita.com](http://www.montserratvisita.com)

#### ST DOMINGUE

- ◆ Fête de la Virgen de Las Mercedes (Día de Las Mercedes) 24 Septembre.
- ◆ Santo Domingo Colonial Fest, 22 - 25 nov.
- ◆ Dominica Moda 24 octobre
- ◆ Bricklive by lego 1<sup>er</sup> au 15 octobre
- ◆ Santo Domingo MICE 29-31 octobre
- ◆ Dominica Republic JAZZ festival 1-4 novembre

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur  
[www.godominicanrepublic.com](http://www.godominicanrepublic.com)

#### CURACAO

- ◆ Curacao Dive festival 1-7 octobre.
- ◆ Curacao tennis legends 22-24 novembre.

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur  
[www.curacaoa.com](http://www.curacaoa.com)

#### ST-MALO

- ◆ Route du Rhum destination Guadeloupe: 40<sup>e</sup> anniversaire - village départ du 24 octobre au 4 novembre 2018

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur  
[www.routedurhum.com](http://www.routedurhum.com)

# DANS UN MONDE QUI CHANGE, LE COÛT DES ÉTUDES N'EST PAS VIRTUEL



## PRÊT ÉTUDIANT

Découvrez toutes nos offres pour vous permettre de financer vos études.

Votre conseiller est à votre disposition.

[antilles-guyane.bnpparibas](http://antilles-guyane.bnpparibas)

**Un crédit vous engage et doit être remboursé. Vérifiez vos capacités de remboursement avant de vous engager.**



# BNP PARIBAS

La banque  
d'un monde  
qui change



# VIVEZ À LA VITESSE CANALBOX.



DU 16/07 AU 24/09/2018

JUSQU'À

# 150€ DE REMISE\*

POUR TOUT NOUVEL ABONNEMENT

Renseignez-vous vite au

**10 57**

Service gratuit  
+ prix appel

Ou sur **canalbox-caraibes.com**

# CANALBOX

by CANAL+ TELECOM

**CANALBOX EST UNE OFFRE DE CANAL+ TELECOM ET INDEPENDANTE DES OFFRES CANAL+.**

**Offre CANALBOX réservée aux particuliers, sous réserve d'éligibilité technique et d'un engagement de 12 mois. Location de la CANALBOX incluse. Frais d'ouverture de ligne (49€) et de résiliation (45€), conformément aux Conditions Tarifaires. Plus d'informations sur [canalbox-caraibes.com](http://canalbox-caraibes.com).**

\*Offre valable aux Antilles-Guyane du 16/07 au 24/09/2018 pour toute nouvelle souscription à CANALBOX DUO ou TRIO en HAUT DEBIT ou en FIBRE : en fonction de la formule souscrite, une remise de 15 à 30€/mois est appliquée sur le montant de l'abonnement CANALBOX (hors communications hors forfait) pendant les 5 mois suivants le mois de l'activation.

Voir l'ensemble des conditions au 1057 (Service gratuit + prix appel), en boutiques CANAL+STORE ou sur [canalbox-caraibes.com](http://canalbox-caraibes.com).

**CANAL+ TELECOM** - S.A.S. AU CAPITAL DE 2 185 000 €, R.C.S. DE POINTE-A-PITRE 351 555 792 TOUR SECID 6<sup>EME</sup> ETAGE, PLACE DE LA RENOVATION 97110 POINTE-A-PITRE.